



澳門平台
Plataforma

www.plataformamedia.com

中葡交往仍有 「漫漫長路」

專訪 ENTREVISTA 16-19

AINDA “HÁ MUITO A FAZER” ENTRE PORTUGAL E CHINA

Ana Menezes Cordeiro 是葡萄牙首位駐中國外交領導女性官員，她受訪時表示，將葡萄牙帶入中國的道路，仍有「漫漫長路」，在學術交流合作上，還有很大的進步空間，在商貿關係上，市場力量不均，導致市場傾向中國

Ana Menezes Cordeiro é a primeira mulher portuguesa a assumir a chefia de uma missão diplomática na China. Ao PLATAFORMA, sublinha que ainda “há muito a fazer” para trazer mais de Portugal para a China, desde o reforço na cooperação académica - “manifestamente insuficiente” -, às relações comerciais, “marcadas por um forte desequilíbrio” a favor da China

病毒學家稱
對上兩波疫情的出現，
反映本澳居民仍「身陷隱憂」

ÚLTIMOS DOIS SURTOS
PROVAM QUE AINDA
“ESTAMOS EM RISCO”
Afirma virologista
8-11

智慧城市政策措施空泛

CIDADE INTELIGENTE SÓ COM MEDIDAS INTELIGENTES

澳門建設智慧城市，欠缺具體的政策措施。傳新協會副理事長甄慶悅認為，「正如過去第一個『五年規劃』那樣，目標定立模糊不清，當然『容易』達標。」而議員李靜儀則認為，產業缺乏足夠人才參與

No caminho para Macau se tornar uma cidade inteligente, falta rumo e medidas concretas. É “fácil” ter sucesso quando os objetivos não são claros, diz o vice-presidente da Sinergia de Macau. Já a deputada Lei Cheng-I alerta para a falta de mão de obra qualificada nesta indústria 5-7

保障自己 保護家人
守護澳門
接種
新型冠狀病毒疫苗



掃描二維碼或輸入網址
可瀏覽疫苗資訊
<https://www.asm.gov.mo/apps1/covid19vaccine/ch.aspx>
新型冠狀病毒感染應變協調中心

Por si, pela sua família,
Proteja-se. Defenda Macau
Vacine-se contra a
COVID-19



Mais informações sobre vacinação,
faça a leitura do código QR ou
visite a página de Internet.
<https://t.ly/t6bY>
Centro de Coordenação de Contingência do
Novo Tipo de Coronavírus



2021

銀河娛樂澳門國際馬拉松
GALAXY ENTERTAINMENT MARATONA INTERNACIONAL DE MACAU
GALAXY ENTERTAINMENT
MACAO INTERNATIONAL MARATHON

05.12
2021

1

KEVIN FRAYER / GETTY



2

LI FENG



3

KEVIN FRAYER



1

戈壁沙漠 搭載三名太空人的神舟十三號載人飛船發射升空

DESERTO DE GOBI Lançamento da nave espacial Shenzhou-13, que transportou três astronautas da Agência Espacial da China

2

湖北 天勤生物科技有限公司實驗內的實驗猴，中國每年出口約10萬隻實驗動物，銷往美國、英國、日本和其他國家

HUBEI A Companhia Tian Qin, dedicada à produção de macacos de laboratório, exporta anualmente cerca de 100 000 destes animais. Estados Unidos, Grã-Bretanha e Japão são os principais mercados

3

北京 中國依賴煤炭發電，當地民眾保護自己免受空氣污染所影響

PEQUIM Pessoas protegem-se da poluição atmosférica derivada da produção de energia a carvão, da qual o país é altamente dependente

換個角度看風景

OLHAR DE OUTRO ÂNGULO PARA VER UM MUNDO DIFERENTE



陳嘉俊 DINIS CHAN*

來自不同文化背景的人，因其處理信息和感知世界的思維習慣和方式有所差異，這使不同的人，即便看待同一事物，也會產生截然不同的觀點。德國當代哲學家哈貝馬斯（Jürgen Habermas）的溝通行動理論（Theorie des kommunikativen Handelns）認為，進行溝通行動時，常常會因雙方不同的背景地位，而有不同的共識，當不同的共識形成衝突時，往往會導致溝通行動的中斷。不論是兩個人之間、組織團隊，還是面對社會公眾，只有確保溝通有效，各方才能彼此相互理解，社會終能有效運作——這正是媒體的工作——確保信息向大眾妥善溝通無誤。澳門作為一個多元文化社會，《澳門平台》的存在，便是冀解決這樣的社

會需要，促進社群與社群之間的有效溝通。透過雙語傳播，不僅是符號系統之間的轉換，更是深入的文化解讀，消化社會資訊，並以另一種文化作為基準輸出，以確保相同的訊息和情感得以傳遞，以避免缺乏文化共識的前提下，而造成理解落差。澳門推進中葡平台建設，無疑是實現各方利益的重要措舉。對於葡語系國家來說，中國市場有著不可抗拒的吸引力；而對於中國而言，葡語系國家是一個重要的政治佈局，中國需要一個能夠理解中國的西方盟友，幫助中國進一步奠定國際地位。一切的國際關係，皆建立在互惠互利的基礎上，認知彼此的需要，是有效溝通的第一步。時光荏苒，我已經在《平台》工作了數年的時間，由翻譯到採訪，由內部

行政到對外關係，這些經歷都讓我獲益匪淺。然而，天下無不散之筵席，這將是我最後一次在《澳門平台》以執行總監的身分撰寫社評。作為一名中文母語使用者，將《澳門平台》推廣至華人圈子是我在這個崗位上責無旁貸的使命。由我上任到今，我樂見越來越多華人讀者關注《平台》，他們對於這個項目的成功與否，起著重要的作用。這一切全有賴於《澳門平台》一眾優秀的同事不懈努力，不論是現職還是已有新路向的同儕，我想藉此機會衷心感謝他們的付出和貢獻。首先，我十分感謝社長古步毅先生和行政董事金凱心女士，給予我信任和這麼寶貴的機會，其次，我想感謝編採部三位勞苦功高的主要負責同事，古澤霖、

王美美和周俊元，沒有他們，每期的報紙不可能順利出版。此外，我想多謝負責市場營銷的魯樂然，資金收入是確保媒體營運的基礎。還有翻譯團隊、外勤、排版設計的同事等等，當然，還不少得各方機構、政府部門、協會組織、企業客戶等的支持，這一路走來，要感懷致謝的人實是不勝枚舉。最後，我說我將在此暫告一段落，但並非指一切盡滅消散，我將如鳳凰般浴火重生，我將繼續從事新聞媒體工作，但換另一個身份，日後繼續與平台合作。正如我一開始所說，我們需要設身處地，方能理解一個有別於我們習以為常的世界。或許這樣換個角度，換個身份，我們能夠欣賞到更絢麗多彩的風景。📍

Os antecedentes culturais diferentes que possuímos resultam numa forma distinta de receber informação e perceber o mundo, divergem as perspetivas sobre a mesma coisa.

A Teoria de Ação Comunicativa do filósofo contemporâneo alemão Jürgen Habermas, afirma que quando ações comunicativas são iniciadas, as duas partes desenvolvem duas interpretações da situação com base nos seus diferentes históricos e posições. Quando estes entram em conflito, muitas vezes são criadas interrupções nas suas linhas de comunicação.

Quer seja entre dois indivíduos, numa equipa ou comunidade, só garantindo uma comunicação eficaz é que todas as partes conseguem compreender-se mutuamente. Trata-se da função dos media – assegurar que a informação é transmitida ao público sem equívocos.

Numa sociedade multicultural como Macau, o PLATAFORMA existe para dar resposta a esta necessidade social e garantir a comunicação entre várias comunidades. A comunicação bilingue,

para além de uma simples transposição de um sistema semiótico para outro, é também uma interpretação cultural e análise de informação social. Usamos a cultura como base para assegurar que a mesma mensagem e sentimento são transmitidos, evitando desentendimentos culturais e lacunas na sua compreensão. A promoção da plataforma de cooperação entre a China e Países de Língua Portuguesa é, sem dúvida, uma estratégia benéfica para todos os envolvidos. Para os países lusófonos, o mercado chinês é imensamente atrativo; para a China, estes países são uma importante ligação política. O dragão oriental precisa de um aliado no ocidente que o compreenda e auxilie no estabelecimento de uma posição internacional sólida. Todos os laços internacionais têm por base a reciprocidade, sendo a compreensão das necessidades de cada um o primeiro passo para uma comunicação eficaz.

Trabalho no PLATAFORMA há anos, como tradutor e jornalista, cobrindo assuntos de administração interna e relações externas, e ganhei muito com

esta experiência. Contudo, esta será a última vez que escrevo como diretor-executivo do jornal.

Como falante nativo da língua chinesa, uma das minhas missões nesta posição era promover o PLATAFORMA entre a comunidade chinesa. Desde que assumi funções, testemunho cada vez mais o interesse dos leitores chineses. É algo que me deixa contente. A comunidade chinesa é importante para o sucesso deste projeto. Gostava de aproveitar esta oportunidade para agradecer a todos os meus excelentíssimos colegas pela sua contribuição e dedicação ao jornal, tanto os que continuam a fazer parte da equipa, como aqueles que escolheram um novo caminho. Primeiro, quero agradecer ao diretor-geral, Paulo Rego, e à administradora, Alexandra Lemos, por esta valiosa oportunidade. Em segundo lugar, expresso também a minha profunda gratidão aos três colegas responsáveis pela redação, Guilherme Rego, Meimei Wong e Johnson Chao, pois sem eles não seria possível publicar semanalmente este jornal. Gostava ainda de manifestar o

meu agradecimento ao Nuno Ferraria, responsável pelos projetos de Marketing, por garantir os recursos financeiros necessários para manter a operação da empresa, e a toda a equipa de tradução, distribuição, paginação e design gráfico. Claro que não me esqueço de todas as entidades apoiantes, setores públicos, associações, e clientes empresariais envolvidos. Há muitos mais a quem agradecer ao longo de todo o percurso feito. Apesar de terminar o meu caminho neste jornal, não significa que irei desaparecer. Como uma fénix renasce das suas próprias cinzas, irei continuar a trabalhar na esfera jornalística. Apenas mudarei de posição, e continuarei a colaborar com o PLATAFORMA no futuro.

Tal como disse no início, para compreender um mundo com o qual não estamos familiarizados, é necessário ver de outro ângulo. Talvez, numa nova ótica e posição, seja possível encontrar uma paisagem ainda mais encantadora. 📍

*《平台媒體》執行總監

Diretor Executivo do PLATAFORMA

議事亭 SENADO

再有核潛艇在南海上浮
SUBMARINO NUCLEAR NO MAR DO SUL DA CHINA

陳思賢 DAVID CHAN *

本月二日美國海狼級核動力攻擊潛艇在南海西沙群島因撞擊不明物體而被迫上浮慢慢駛回關島後，又有一艘美國核潛艇在南海上浮，而這次是在南海黃岩島附近水域，這裡自2014年以來成為中國實控島礁，據「南海戰略態勢感知」智庫官方帳號消息：10月22日上午10時許，有衛星在黃岩島海域發現疑似美軍核潛艇在上浮狀態，並且在早前美海軍一架P-8A反潛巡邏機從菲律賓克拉克空軍基地起飛前往南海偵察，可能是在配合這艘美軍潛艇的行動，目前有關消息已經被傳播開去，現時就是等待官方的一個聲明而已。

因為上次康涅狄格號撞擊不明物體後上浮事件，中國外交部在美軍發佈消息後才表態，事後更被質疑其情報能力，今次中國就先行公佈這一消息，就等美軍何時才確認，因為英法和俄羅斯核潛艇不會到南海巡航，也不可能是印度的，目前印度就一艘核潛艇殲敵者號在服役，2018年已經返廠維修，實際上也沒有遠航戰力，僅有一艘核潛艇的印度也不會來南海，那麼美國的核潛艇為甚麼會在那裡上浮？因為一般來說核潛艇在執行任務時，可以連續幾個月潛伏水下，沒有特殊原因不會上浮。黃岩島在早些年曾經被美國用來做演習靶場，自2014年的黃岩

島對峙事件後，中國掌握了這裡的實際控制權，常年有軍艦或海警船駐防，而美國核潛艇在這裡上浮，被外界質疑其是否又撞到了甚麼，因為核潛艇除特別原因不會上浮，更不會在敵方控制的水域上浮，除非遇到了極為嚴重的事故才會作出這樣決定。這並非美國海軍第一次靠近黃岩島，今年2月份美軍「無暇號」測量船曾途經黃岩島，最近美軍另一艘測量船也在南海作測量，這些測量的目的是為了給該核潛艇提供靜默航行的海圖。有所謂來者不善，善者不來，這次美軍核潛艇的上浮，表明中美在南海水底下的鬥爭已經白熱化。

Depois de no passado dia 2 um submarino nuclear americano de classe Seawolf ter sido obrigado a navegar lentamente até Guam, após uma colisão com um objeto não identificado perto das Ilhas Paracel, no Mar do Sul da China, outro submarino nuclear americano foi detetado nas mesmas águas, desta vez perto da Ilha Huangyan. Esta é uma ilha que está sob controlo chinês desde 2014. Segundo fontes de análise estratégica da região do mar do Sul da China, às 10 horas da manhã de 22 de outubro, um satélite detetou um submarino nuclear americano suspeito nas águas da Ilha Huangyan. No mesmo dia, um Boeing P-8 Poseidon tinha partido da Base Aérea Clark, nas Filipinas, para monitorizar a área do Mar do Sul da China, talvez em conjunto com o submarino encontrado. Esta informação, apesar de já ser de conhecimento público, ainda não foi confirmada oficialmente. Durante o último incidente, com a colisão do USS Connecticut, o Ministério dos Negócios Estrangeiros chinês decidiu esperar pelo comunicado oficial das forças americanas

antes de tomar qualquer posição, recebendo algumas críticas sobre as suas capacidades. Contudo, agora foi a China quem anunciou o incidente, esperando apenas confirmação do lado americano. É altamente improvável que submarinos ingleses, franceses, russos ou até mesmo indianos entrem no Mar do Sul da China, visto que o INS Arihant está fora de serviço desde que foi devolvido à fábrica para ser reparado, em 2018. Analisando a situação de forma realista, a Índia também nunca iria entrar no mar do Sul da China com apenas um submarino. Mas porque estava o submarino na superfície das águas chinesas? Normalmente estes submarinos nucleares conseguem ficar submersos durante meses enquanto estão em missão e apenas sobem à superfície por razões excecionais.

A Ilha Huangyan chegou a ser usada pelos EUA como carreira de tiro para exercícios militares, porém, desde o conflito em 2014 que a China assumiu controlo da ilha e mantém navios de guerra e polícia marítima no local durante o ano.

Quando o submarino americano foi detetado à superfície, a suspeita era de que tinha colidido de novo com algum objeto, visto que os submarinos nucleares apenas sobem à superfície excepcionalmente, e raramente em águas controladas pelo adversário. Uma decisão destas só acontece em caso de acidente grave.

Esta não é a primeira vez que um navio da marinha americana se aproxima da Ilha Huangyan. Já em fevereiro deste ano, o navio americano de vigilância “USNS Impeccable” foi detetado no território. Agora foi encontrado de novo um navio militar americano a monitorizar estas águas, procurando oferecer aos submarinos nucleares os dados necessários para uma navegação silenciosa. Já diz o ditado: “Quem aparece nunca é bem-intencionado, e quem é bem-intencionado nunca aparece.” A presença do submarino americano à superfície prova que o conflito sino-americano no mar do Sul da China está a agravar-se.

*高級編輯 Editor Senior

思路 ROTA DE IDEIAS

體育產業發展
DESENVOLVIMENTO
DA INDÚSTRIA DO DESPORTO

周俊元 JOHNSON CHAO*

今年的澳門大賽車定於11月19日至21日舉行，連續兩年縮減到只得3日賽事。另一邊廂，內地的疫情繼續發展，本週擴大到至少涉及11省。疫情會否影響到下個月舉行的澳門大賽車？當局僅可回答「繼續密切留意疫情的發展」。官方定位澳門大賽車為「澳門最重要的體育旅遊品牌項目」，可藉大賽車充份展示澳門是一個充滿活力及安全宜遊的城市。的確，澳門大賽車在國際上備受矚目，除孕育一批車壇名將外，連賽道工作人員的認受性亦有份量。本人在過去擔任賽道工作人員期間，聽前輩說在澳門大賽車擔任工作人員，可有機會前往新加坡擔任

F1賽車的賽道工作人員。在澳門第二個《五年規劃》中提到促進體育產業發展，推動舉辦更多高水平體育品牌盛事活動，鼓勵企業加大參與及支持的力度。澳門大賽車作為知名的體育盛事，應繼續舉辦，但如何優化則需要社會思考。每年的大賽車日子，社會上總會出現支持與反對的聲音。反對一方認為賽車封路所造成的交通壓力擾民；支持一方認為應保留這個澳門特色活動作推廣。無論日後路怎麼走，大賽車在澳門幾代人的回憶中，總有說不完的故事。

*《澳門平台》中文編輯


A edição deste ano do Grande Prémio de Macau está agendada para os dias 19, 20 e 21 de novembro, sendo o segundo ano consecutivo em que o evento é reduzido a apenas 3 dias. Por outro lado, o surto epidémico continua a evoluir no continente, alastrando-se por 11 províncias ao longo desta semana. Irá o vírus afetar o Grande Prémio de Macau no próximo mês? As autoridades apenas respondem que “irão continuar a monitorizar a evolução do surto”. O posicionamento oficial do Grande Prémio como o maior projeto de turismo desportivo em Macau procura mostrar ao mundo como a cidade é um lugar animado e seguro para visitar. O evento é conhecido internacionalmente, não só por ver nascer vários pilotos famosos, como também pela equipa que organiza as corridas. Eu próprio cheguei a trabalhar nas pistas e, na altura, os meus colegas contavam-me que o Grande Prémio de Macau me iria dar a oportunidade de trabalhar em Singapura para a Fórmula 1.

O segundo Plano Quinquenal de Macau menciona que o Governo irá promover o desenvolvimento da indústria desportiva, organizando mais eventos de alto nível e incentivando as empresas a apoiarem e participarem nestas atividades. O Grande Prémio de Macau, como competição de renome, deve continuar, porém, devemos todos ponderar formas de a melhorar. Todos os anos, quando chega o dia do evento, ouvem-se sempre muitas vozes de apoio e oposição na comunidade. A oposição acredita que o trânsito causado pelos cortes de várias ruas representa uma grande inconveniência para o público. Já os apoiantes aprovam a promoção que o evento traz à cidade. Independentemente da direção futura, o Grande Prémio de Macau irá com certeza deixar grandes memórias entre as várias gerações de Macau.

*Editor da edição em chinês do PLATAFORMA

發展智慧城市的成敗 關鍵在於「執行和監督

Plano para digitalizar a cidade falha nos “detalhes”

 羅嘉華 CAROL LAW

澳門政府現正就第二個「五年規劃」作公開諮詢。文本提到要深化公共行政管理改革，其中包括加快數字澳門發展，推動「智慧+」全面升級，將智能技術應用在政務、醫療、教育、養老、旅遊等居民重點關注的民生及經濟領域，提升政府管理和服務水平。有意見認為，上述方向無疑正確，但未來如何落實將成為策略成敗的關鍵

O Governo de Macau espera acelerar a digitalização da cidade nos próximos cinco anos, como indica o documento de consulta pública sobre o segundo Plano Quinquenal. Também é mencionado o desenvolvimento de tecnologias aplicadas em áreas de relevo para o bem-estar e benefício económico da população (inteligência +), nomeadamente na governação, saúde, educação, cuidados para idosos e turismo, “no sentido de elevar o nível de gestão urbana e de prestação de serviços.” Muitos acreditam que o caminho descrito não é o mais correto, no entanto, só depois da sua implementação é que se poderá medir o sucesso – ou não - da estratégia

理解「五年規劃」主要是大方向的規劃，但要如何執行這基本方向或部署都沒有，政府簡單地寥寥數字就帶過，這說不過去

甄慶悅

傳 新澳門協會副理事長甄慶悅指，「智慧城市」是發展的大勢所趨，而且早就應該推行，「五年規劃」提到要加快數字澳門發展，社會肯定不會反對，但執行和監督方面政府要如何處理便成了這策略的成敗關鍵。甄慶悅表示，諮詢文本提到智慧醫療、智慧教育、智慧養老等方面，當中牽涉行政公職局及其他相關部門，乃至經濟及科技發展局。「他們之間要如何協調溝通？跨部門的協作是如何呢？過去一直都做得不理想。政府連哪個部門執行也沒說清楚，在監督、執行的層面就更不實在。」

他又指，「五年規劃」應以「五年」為目標，但在諮詢文本中看不見有階段性的目標，或是相關的時間表，而且有關政策的用字不少都是「持續推動」、「持續優化」，認為指標並不具體，難以把成績量化並作出監督。「只是『持續推動』，五年後又會像第一份五年計劃般，達標率百分之九十幾——當然達標，因為是『持續推動』。那做五年規劃又有甚麼意義？」甄慶悅指，理解「五年規劃」主要是大方向的規劃，未必要寫得很詳細，



鄰近地區例如香港，會有政策培養資訊技創新方面的人才。不單單說引進，而是引進的過程中怎樣去透過產業、怎樣去要求帶動本地人員

Nas regiões vizinhas, nomeadamente Hong Kong, já existem políticas de apoio à criação de quadros qualificados em tecnologia de informação. Não só mencionam a sua promoção, como também incluem a forma como o processo será implementado em toda a indústria, envolvendo os residentes locais

李靜儀 Lei Cheng I

vice-presidente da Associação de Sinergia de Macau, Johnson Ian, começa por referir ao PLATAFORMA que a “cidade inteligente” segue a tendência geral de desenvolvimento e, por isso, já deveria ter sido implementada. Sobre a necessidade de acelerar o desenvolvimento digital de Macau, Johnson afirma que a sociedade local não se opõe à sua implementação, mas a forma como o Governo organiza os trabalhos e consequente supervisão é que ditará o sucesso da medida. Ao vice-presidente preocupa, sobretudo, a envolvimento de vários departamentos na condução

e aplicação da “saúde inteligente”, “educação inteligente” e “cuidados para idosos inteligente”, matérias da competência da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública e da Direcção dos Serviços de Economia e Desenvolvimento Tecnológico. “Como irá ser a comunicação e coordenação entre estes departamentos? Como vão cooperar? No passado, os resultados não foram os esperados. O Governo nem chega a especificar qual departamento ficará encarregue da implementação do sistema”, explica, acrescentado que os “detalhes sobre a sua execução e supervisão são pouco claros.”

Embora a principal finalidade de um Plano Quinquenal é definir um plano geral, sem grandes detalhes, este tem de incluir uma direção geral ou forma de implementação. Pelo contrário, o Governo simplesmente menciona o Plano em poucas palavras

Johnson Ian

但認為如何執行這基本方向或部署都沒有，政府簡單地寥寥數字就帶過，這說不過去。「最關鍵的是，你用多少錢？或投入多少資金去做？完全也沒着墨。總體觀感就像每個人1月1日要寫新年願望了，就寫下了自己的新年願望。如何達成目標，具體要如何執行，完全沒有。所以覺得（今次規劃）是平平無奇，沒甚麼新意。」立法會議員李靜儀也表示，認同「智慧+」的方向，但有一些基礎是特區政府需要完善。除了法律上的配套，電訊的服務包括收費、網速、安全性等都是居民的關注點。「怎樣可以做好一些電訊業，無論是法律上的基礎建設，或是設備設置上的基礎建設，使之更能支援到整個『智慧+』未來的發展，這是很重要的基礎。」她又提到，若要支持「智慧+」的發展，人才也是關鍵之一。她指出，鄰近地區例如香港，會有政策培養資訊科技技創新方面的人才。「他們不單單說引進，而是引進的過程中怎樣去透過產業、怎樣去要求帶動本地人員。但澳門政府在這方面所投放的政策或相關資源，我覺得還是未足夠。既然有了這方向，『智慧+』會應用

到更多不同的範疇，我們對於相關人員有需求，而這些人員參與了業界，他們將來的發展空間和機遇都會更大。政府有需要補充有何政策培養本地人才，包括人才在行業內的發展。」對於落實智慧政務，甄慶悅也認為，政府要發展成「智慧城市」，實行開放數據、讓市場一同參與非常重要，但這方面需要特區政府有思維上的轉變。「因為政府不應負責所有工作，也沒能力完成所有工作，所以必須通過公開數據，如交通數據、醫療數據，或其他數據，讓社會、大學、民間企業研發適合澳門的應用程式。政府應盡量利用市場化的能力去做，這會較有效率，也較省錢。事實上，諮詢文本也有提到公開數據，但如何加快？現在的報價還要求傳真，要交影印本，這些就是想法和實際做法存在很大落差。」

甄慶悅和李靜儀都認同，《電子政務法》在去年正式生效，一戶通的服務也在逐步完善，可見電子政務是在進步當中。而李靜儀希望，電子政務能進一步減少行政程序的時間及方便居民，例如減少為行政手續而奔波。她舉例指，公司僱員入職離職，因涉及

Outro fator que irrequieta Johnson Ian é o Plano Quinquenal não incluir um faseamento dos objetivos estabelecidos para os próximos cinco anos. Com a utilização de expressões como “promoção contínua” ou “otimização contínua”, sem especificar indicadores, é difícil avaliar e monitorizar o sucesso das medidas descritas. “É fácil de atingir uma taxa de sucesso de 90 por cento quando o objetivo é apenas promoção contínua, tal como aconteceu no primeiro Plano Quinquenal”, atira, questionando ainda a utilidade do plano, se não define objetivos claros. O vice-presidente explica que, “embora a principal finalidade de

um Plano Quinquenal é definir um plano geral, sem grandes detalhes, este tem de incluir uma direção geral ou forma de implementação. Pelo contrário, o Governo simplesmente menciona o Plano em poucas palavras.” Para Johnson, a grande questão é: “Quanto dinheiro será investido?”, dado que o documento não menciona. O vice-presidente da associação recorre a um exemplo para retratar a situação: “É semelhante ao que todos fazemos no dia 1 de janeiro, quando escrevemos os nossos desejos para o novo ano, sem qualquer plano para os atingir. A mim parece-me que o plano é medíocre, não traz nada de novo.”



只是『持續推動』，五年後又會像第一份五年計劃般，達標率百分之九十幾——當然達標，因為是『持續推動』

É fácil de atingir uma taxa de sucesso de 90 por cento quando o objetivo é apenas promoção contínua, tal como aconteceu no primeiro Plano Quinquenal

甄慶悅 Johnson Ian

Lei Cheng-I, membro da Assembleia Legislativa, concorda com a direção definida através da “inteligência +”, porém, admite que o Governo deve melhorar algumas das bases do modelo. Para além do apoio legislativo, a população também se preocupa com os serviços de telecomunicação, incluindo as taxas, velocidade de internet e segurança. “O mais importante é definir como podemos garantir o bom funcionamento da indústria de telecomunicações, em termos da sua estrutura legal e infraestrutura de equipamentos, para que esta consiga auxiliar o desenvolvimento futuro do projeto ‘inteligência +’, aponta a deputada. No entanto, sublinha que é essencial ter recursos humanos qualificados para desenvolver a “inteligência +”. “Nas regiões vizinhas, nomeadamente Hong Kong, já existem políticas de apoio à criação de quadros qualificados em tecnologia de informação. Não só mencionam a sua promoção, como também incluem a forma como o processo será implementado em toda a indústria, envolvendo os residentes locais. Contudo, em Macau, parece que as medidas implementadas e recursos alocados ainda não são suficientes. Agora que temos uma direção definida, podemos implementar a ‘inteligência +’ em mais áreas. Mas primeiro precisamos de maior número de pessoas qualificadas, que posteriormente podem ter mais oportunidades nos vários campos que esta indústria oferece. O Governo tem de criar medidas que auxiliem na

不同部門，如財政局、社保，政府將來是否可以透過電子政務方式，令僱主避免遺漏到其中一個部門申報？「可否有授權互通？或有些電子的方式更方便他們？令居民更能享用電子政務的便利，亦可令政府減少設一些櫃檯、接待，而是透過電子的方式在後勤就可以操作到。」「如在智慧政

cultivação de talentos locais, incluindo o desenvolvimento dos mesmos dentro desta indústria”, remata.

Quanto à criação de uma cidade inteligente para benefício da população, Johnson Ian acredita que o Governo deve permitir a abertura dos seus dados e a participação do mercado, o que envolve uma mudança na mentalidade atual. “O Governo não deve ser responsável por todos estes trabalhos, nem é capaz disso. É necessário que os dados públicos sejam de acesso público, incluindo dados de trânsito, dados médicos, entre outros, para que a sociedade, universidades e empresas privadas sejam capazes de criar aplicações que sirvam Macau. O Governo deve aproveitar esta viabilidade comercial para ter um desenvolvimento menos dispendioso. O documento de consulta inclui a abertura de acesso a dados, mas como se acelera o processo? É como a necessidade atual de enviar fax ou fazer fotocópias, existe uma grande discrepância entre as nossas ideias e a realidade”, indica.

Tanto Johnson Ian como Lei Cheng-I concordam que a lei de “Governação eletrónica” - com entrada em vigor no ano passado - e os serviços disponibilizados na conta única de acesso comum, em constante otimização, provam que tem havido progresso no que diz respeito à administração eletrónica. Lei Cheng-I espera que esta matéria possibilite a redução do tempo gasto em certos procedimentos administrativos dos residentes, tornando-os mais convenientes, eliminando até algumas formalidades. A deputada dá o exemplo de um trabalhador que decide entrar ou abandonar uma empresa - um processo no qual estão envolvidos vários departamentos diferentes, como a Direcção dos Serviços de Finanças e a Segurança Social. “É possível o Governo utilizar a governação eletrónica para que no futuro os empregadores não corram o risco de falhar com a burocracia de um dos departamentos? Talvez através da partilha de aprovações? Ou de outro método eletrónico mais conveniente? Assim os residentes poderiam usufruir

de uma governação eletrónica e reduzir a necessidade de se apresentarem nos balcões governamentais, quando todo o processo poderia operar de forma eletrónica. Com uma administração inteligente é possível resolver vários problemas relacionados com a partilha de informação dentro e entre departamentos. O método não só evitaria que os residentes tivessem de andar a correr de um lado para o outro, como também poderia melhorar a eficiência de todo o processo administrativo, para que a população não diga: Podemos não ter de andar a correr de um lado para o outro, mas o tempo de

da conveniência do sistema de governação eletrónica e reduzir a necessidade de se apresentarem nos balcões governamentais, quando todo o processo poderia operar de forma eletrónica. Com uma administração inteligente é possível resolver vários problemas relacionados com a partilha de informação dentro e entre departamentos. O método não só evitaria que os residentes tivessem de andar a correr de um lado para o outro, como também poderia melhorar a eficiência de todo o processo administrativo, para que a população não diga: Podemos não ter de andar a correr de um lado para o outro, mas o tempo de

de uma governação eletrónica e reduzir a necessidade de se apresentarem nos balcões governamentais, quando todo o processo poderia operar de forma eletrónica. Com uma administração inteligente é possível resolver vários problemas relacionados com a partilha de informação dentro e entre departamentos. O método não só evitaria que os residentes tivessem de andar a correr de um lado para o outro, como também poderia melhorar a eficiência de todo o processo administrativo, para que a população não diga: Podemos não ter de andar a correr de um lado para o outro, mas o tempo de

espera é o mesmo.” Lei Cheng-I não deixa de alertar para a necessidade de garantir a segurança do sistema eletrónico de informação. “O documento de consulta pública menciona que, caso apenas exista um centro de armazenamento em nuvem, poderá haver alguma instabilidade e disrupções que afetem o seu desenvolvimento futuro. Estes são pontos importantes a considerar, para que a população usufrua diretamente das aplicações tecnológicas. Para mim, é essencial que o Governo garanta a presença destes serviços em várias áreas, facilitando e agilizando todos os processos administrativos.”

疫情風險仍有待降低

Risco de novo surto pode ser mitigado

王美美 MEIMEI WONG · 古澤霖 GUILHERME REGO

澳門在9、10月爆發的疫情暴露出政府在防疫措施上的漏洞。在澳門土生土長的病毒學博士張耀鴻向《澳門平台》表示，缺乏專業是當局的抗疫痛點之一，防疫政策和檢討機制仍須改善。關於疫苗接種，他認為「大眾沒有感覺到風險就在身邊」，政策上的改變才是導致疫苗接種率上升的主因

Os dois surtos de setembro e outubro trazem à superfície a questão das medidas de prevenção tomadas pelo Governo de Macau. Ao PLATAFORMA, Jacky Cheong, virologista natural de Macau, enfatiza que os mecanismos de segurança podem ser melhorados, apesar de evidenciar também a falta de profissionais qualificados para lidar com a situação epidémica. Sobre a vacinação, o especialista indica que a principal razão para o aumento da taxa de vacinação tem sido as políticas governamentais, pois “o público não se sente em risco”





9月底澳門的疫苗接種率僅達45%，自9月25日爆發疫情以來，澳門對多名確診者居住及工作的地方圍封管控以控制疫情。一個月後，10月25日，疫苗接種率僅上升至50%。但相較一個月前，接種首針疫苗的人數增加超過一倍。

據官方數據，在發生第二波疫情前，截至9月25日，僅51,361人接種首針疫苗，307,793人已接種第2針，以本地居民數目（683,000人）為基礎，接種率為45%。一個月後，截至10月25日，有107,776人接種了首針疫苗，343,230人已接種第2針，僅接種首針疫苗的人數雖較上月同期增加，但接種率僅提高了5%。

接種率雖有所提高，但離當局預期的80%目標疫苗接種率仍有一段距離。現居上海的病毒學博士張耀鴻表示，有部份市民誤解了疫苗的有效性。「因有確診者已接種疫苗，部份市民誤以為疫苗已失效，部份更加因多數確診者接種國產疫苗，而誤信國產疫苗失效。」澳門現時提供兩款疫苗牌子。德國藥廠BioNTech mRNA疫苗和北京國藥集團滅活疫苗。據國藥集團三期臨床試驗數據顯示，國藥疫苗保護效力為79%。

澳門山頂醫院醫務主任戴華浩曾表明，接種疫苗並不能百分百預防感染新冠病毒。「根據研究顯示，接種疫苗雖然不能100%預防感染，但接種後即使感染，其病毒含量和傳播力也會大大減弱，傳染到他人的機會也大大減少。」即使市民對疫苗保護力有誤解。事實上，在發生第二波疫情（9月25日）的一個月後，市民更積極響應接種，過半數的澳門居民已完成兩針接種。在9月25日，僅接種首針疫苗的51,361人，當中有超過35,000人在10月25日前接種了第2針，除此之外，在同一期間內亦有近92,000人，相當於13%本地居民，接種了首針疫苗。

畢業於英國倫敦帝國理工學院臨床醫學傳染病系的張耀鴻接受《澳門平台》訪問時表示，是否接種疫苗是受多種因素影響，本地出現疫情雖然影響了市民的疫苗接種意願，但政策上的改變絕對是最大的動力。「到了第三波疫情時，廣東在通關條件上要求過關人士必須接種，政府及企業亦行政上加碼推出措施。」9月，澳門政府向公務員發出指引，要求必須接種新冠疫苗，或出示病毒核酸陰性檢測證明才能進入工作場所，否則因此而無法上班者，將視為不合理缺勤。

他亦批評，現時政府宣傳接種疫苗的手法還停留在30年前的階段。「在收音機和電視宣傳人們接種疫苗後很健康，街上一堆海報口號式宣傳等。這些方法除了浪費錢，對疫苗接種率也不會起到很大作用。」張耀鴻認為，接種意願低同時反映出醫療機構與公

Macau entrou em outubro com 45 por cento da população com a vacinação completa. Pouco mais de um mês passou desde o início do surto de setembro, no dia 25, que forçou a cidade a implementar restrições locais e fronteiriças para conter a epidemia. No dia 25 de outubro, um mês depois, a taxa de vacinação completa subiu para 50 por cento, e o número de pessoas que se vacinou com a primeira dose mais que duplicou.

De acordo com os dados oficiais, antes do surto de 25 de setembro, apenas 51,361 pessoas estavam vacinadas com a primeira dose, e 307,703 com as duas. Um mês depois, a 25 de outubro, 107,776 já estavam vacinadas com a primeira dose, e 343,230 com a segunda, tendo a taxa de vacinação completa aumentado cinco por cento.

Apesar do aumento, campanha ainda está longe das expectativas das autoridades, que querem atingir uma taxa de vacinação de 80 por cento, pelo menos. Jacky Cheong, um virologista nascido em Macau que reside em Xangai, explica que a população ainda não compreende na totalidade os benefícios da vacina. "Alguns dos pacientes (destes últimos surtos) estavam vacinados e, mesmo assim, deram positivo à Covid-19. Há residentes que acreditam que a vacina expirou, e outros que pensam que a vacina doméstica não é eficaz, porque a maioria dos casos positivos já se tinha inoculado com essa vacina", indica. Macau apenas oferece duas vacinas: BioNTech Pfizer, oriunda da Europa, e a Sinopharm, proveniente da China. Esta última, de acordo com os últimos dados divulgados, tem uma eficácia de 79 por cento. Tai Wa Hou, a 6 de setembro, sublinhou a importância da vacinação e frisou que a sua função máxima é a prevenção da morbidade, gravidade e mortalidade. À luz de estudos relacionados, apesar da vacinação não ser 100 por cento preventiva, a quantidade de vírus e a propagação diminuem significativamente se alguém for infetado após a administração da vacina. Ao mesmo tempo, a possibilidade de infetar aos outros torna-se reduzida. Contudo, é certo que a campanha de vacinação ganhou força após o surto de 25 de setembro, com metade da população já com a vacinação completa. Das pessoas que tinham apenas a primeira dose a 25 de setembro (51,361), mais de 35 mil tomaram a segunda dose até 25 de outubro. Ou seja, mais de 92 mil pessoas receberam a primeira dose durante este período, representando cerca de 13 por cento da população.

O virologista, com um doutoramento



接種意願低同時反映出醫療機構與公眾之間的信任基礎薄弱

第二、三波的疫情清楚證明，我們其實仍然活在疫情的風險之中

張耀鴻

A fraca adesão reflete a falta de confiança do público nas instituições de saúde

Os últimos dois surtos provaram, claramente, que ainda estamos em risco

Jacky Cheong



em medicina clínica e doenças infecciosas, obtido no Imperial College London, diz ao PLATAFORMA que o aumento na vacinação foi afetado por vários fatores, não apenas os surtos. Mais que isso, Jacky acredita que as políticas implementadas pelos Governos de Macau e Guangdong é que tornaram a vacina mais apelativa. “Na última onda, Guangdong exigiu certificado de vacinação para atravessar a fronteira, bem como outras medidas administrativas.” Em setembro, o Governo de Macau também passou a exigir vacina ou teste de ácido nucleico negativo todas as semanas aos trabalhadores da função pública, antes de entrarem no local de trabalho. Caso contrário, teriam falta injustificada.

眾之間的信任基礎薄弱。「我們需要的是分析哪些群組接種意欲低，他們的疑問是甚麼，多方面對症下藥用他們偏好的方法進行科普教育。我們不妨可以帶市民去了解疫苗歷史、生產場地、疫苗分配緊張的原因，為什麼我們要珍惜這個接種的機會等方向入手。」

「澳門的抗疫工作相對順利，大眾沒有感覺到風險就在身邊，但第二、三波的疫情清楚證明，我們其實仍然活在疫情的風險之中。」他強調：「疫苗作為抗疫最有效工具的事實和背後的科學原理是永遠不受影響。」對於這兩波疫情及衛生當局所採取的防疫措施，張耀鴻認為，過去兩年所做的措施都是有效的，現時的漏洞是因為措施政策實施後，但無有效的監督流程所導致的。「在這個過程中，我們看到檢討機制亦不是大家所預期的，例如公布確診者被傳染的原因，都反映了在專業上有提升空間。」

Jacky Cheong também critica as medidas do Governo para motivar a vacinação, referindo que “dizer na rádio e televisão que a vacinação é segura, com vários cartazes e slogans na rua” são métodos que “já eram utilizados há 30 anos”. “Não são muito importantes para a taxa de vacinação, só se gasta dinheiro”, critica. O virologista enfatiza que a fraca adesão reflete a falta de confiança do público nas instituições de saúde. “O que precisamos de fazer é analisar quais os grupos que não têm intenções de se vacinar, as suas questões, e educar as pessoas em vários aspetos. Até devíamos incentivar o público a explorar a história das vacinas, a sua produção, razões para a sua distribuição apertada e porque deve-

「在第二波疫情中，在沒有足夠科學證據下復課，連鎖反應產生像跨境學童的問題，反映了科學的概念沒有被應用上，政策制定上沒有循證，執行上亦欠缺透明，令市民對決定產生問號。」張耀鴻指出，除了體制出現問題，缺乏專業亦是當局的抗疫痛點之一。「這些不是政府不想做好，事實是澳門缺乏相關專業技術。」

這位病毒學博士建議當局應實施糾正措施，防止同樣事件再發生，其次，收集不同持份者信息意見，作出風險評估制定預防措施，最後是實施有效監控，加快系統應對。並指出現時一些較明顯的漏洞就是追蹤密切接觸者的效率過低，未能及時切斷潛在確診者在社區傳播的風險，以及國內專家認為黃碼管控區的管理應要更嚴格。

「到了今天有哪些人與確診者乘坐同一巴士仍然是謎。我們是需要建立一套有效率的追蹤系統，我們可以考慮在一些大型場所，如機場、商場等才

mos apreciar esta oportunidade”, sublinha. Quanto ao trabalho anti-epidémico em Macau, Jacky refere que “o público não se sente em risco”. “Mas os últimos dois surtos provaram, claramente, que ainda estamos em risco”, alerta. “O facto é que a vacina é a forma mais eficaz de prevenir outros surtos, e esse princípio científico nunca será afetado”, assume.

Relativamente aos dois surtos e a prevenção epidémica, Jacky afirma que as medidas implementadas pelas autoridades de Macau têm tido sucesso. No entanto, refere que o grande problema tem sido a falta de supervisão após a implementação dessas medidas. “Neste processo, observa-se que o mecanismo de revisão não tem

應用場所碼，小型場所可因應疫情的發展適度調整。」張耀鴻補充，非法入境者和過期居留人士亦是防疫上最大的挑戰。「但總體來說，我們沒有系統性的漏洞，更多的是周邊疫情的改變，而未及時微調細節的漏洞。」他亦提出，巴士卡應強制實名制以更有效追蹤相關密切接觸者，但有意見認為此舉將會失去個人私隱。他解釋，在一些非緊急的公衛事件例如愛滋病，有條件在防疫與私隱作平衡，勸導確診者與性接觸的人聯繫進行檢測。但在公共衛生緊急事件下，「很遺憾地，選擇餘地不多。唯一的平衡就是要用生命去換取，所以大部份緊急公共衛生法律都容許行政當局執行更大的權力。」

至截稿日（28日），近34.5萬人已完2針疫苗接種，接種率為50.5%，超過10.8萬人接種第一針疫苗，全澳接種率為66.4%。

sido eficaz. Por exemplo, ao anunciar que a causa da infecção foi um segurança de um centro de isolamento, confirma que há espaço para melhorias.”

“No primeiro surto, em setembro, mesmo antes de haver provas científicas de que estava controlado, resumiram a atividade escolar, criando uma reação em cadeia para muitos dos estudantes de fora. Esta situação prova que o padrão científico não foi bem aplicado, mas também que as tomadas de decisão não se baseiam nele. Há falta de transparência, e isso cria ceticismo entre o público”, critica. Jacky acredita que o casamento entre os problemas com o sistema e a falta de profissionais qualificados são os grandes problemas de

Macau na luta contra a pandemia. “Não é que o Governo não queira fazer um bom trabalho, mas Macau não tem os recursos humanos necessários”, acrescenta.

Para prevenir a ocorrência de novos surtos, o virologista sugere reunir informação e opiniões de diferentes grupos, avaliar o risco, formular novas medidas, melhorar o sistema de monitorização e acelerar o sistema de resposta. Também há falhas na identificação dos contactos próximos, afirma, pois ainda existe risco de propagação do vírus. Jacky explica ao PLATAFORMA que vários especialistas da China defendem que o sistema de código amarelo devia ser mais apertado.

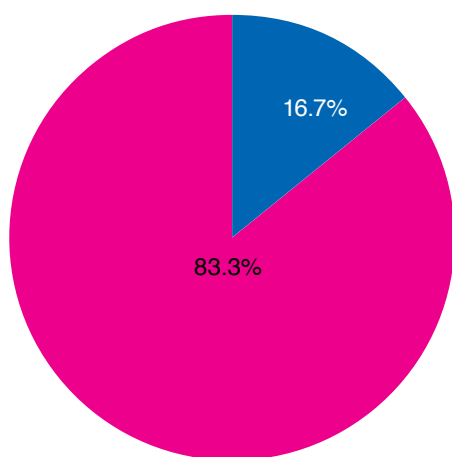
Sobre a monitorização, lamenta que ainda não se saiba quem esteve no mesmo autocarro que os pacientes infetados. “Precisamos de estabelecer um sistema de monitorização eficiente. Podemos considerar a utilização do código de localização em grandes espaços, como aeroportos e centros comerciais. Os locais mais pequenos podem ser ajustados de acordo com o desenvolvimento da epidemia”, exemplifica. A questão dos imigrantes ilegais e dos residentes que deixaram caducar o seu cartão também representa um grande desafio na prevenção da epidemia. Além disso, não se tem ajustado os pormenores a tempo quando o vírus está perto de Macau. Mas de um modo geral, não existem lacunas sistemáticas”, salienta.

Jacky Cheong também sugere que os cartões eletrónicos de pagamento dos autocarros (Macau Pass) sejam sujeitos a um sistema obrigatório que utilize os nomes das pessoas, para rastrear de forma mais eficaz os contactos próximos. No entanto, essa situação tem sido criticada pela comunidade, que acredita que a medida interfere na esfera privada. O virologista sublinha que em alguns eventos de saúde pública não urgentes, como a SIDA, tem de se equilibrar a prevenção da epidemia e a privacidade, persuadindo a pessoa diagnosticada a contactar as pessoas com quem teve contacto sexual para realizarem testes. No entanto, numa situação emergente de saúde pública, “infelizmente, não há muitas opções. O único equilíbrio é o de trocar vidas. Por conseguinte, a maioria das leis de emergência de saúde pública permitem à autoridade executiva exercer maior poder”, conclui.

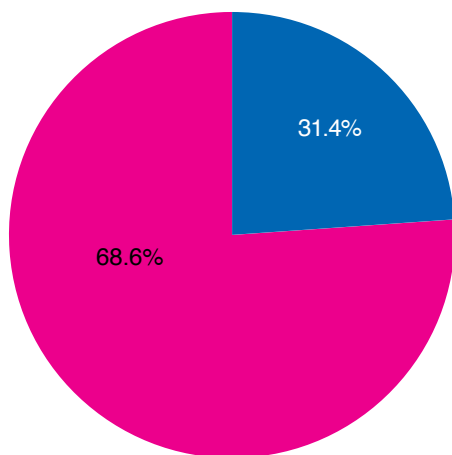
Até à data de publicação, Macau conta com cerca de 345 mil pessoas totalmente vacinadas (50,5 por cento) e 108 mil pessoas com a primeira dose. No Território, aproximadamente 66,4 por cento da população já foi vacinada com, pelo menos, uma das doses. ●

**(9月25日至10月25日)
接種疫苗人數比較
Número de pessoas vacinadas
(comparação entre
25 de setembro e 25 de outubro)**

9月25日 25 de Setembro

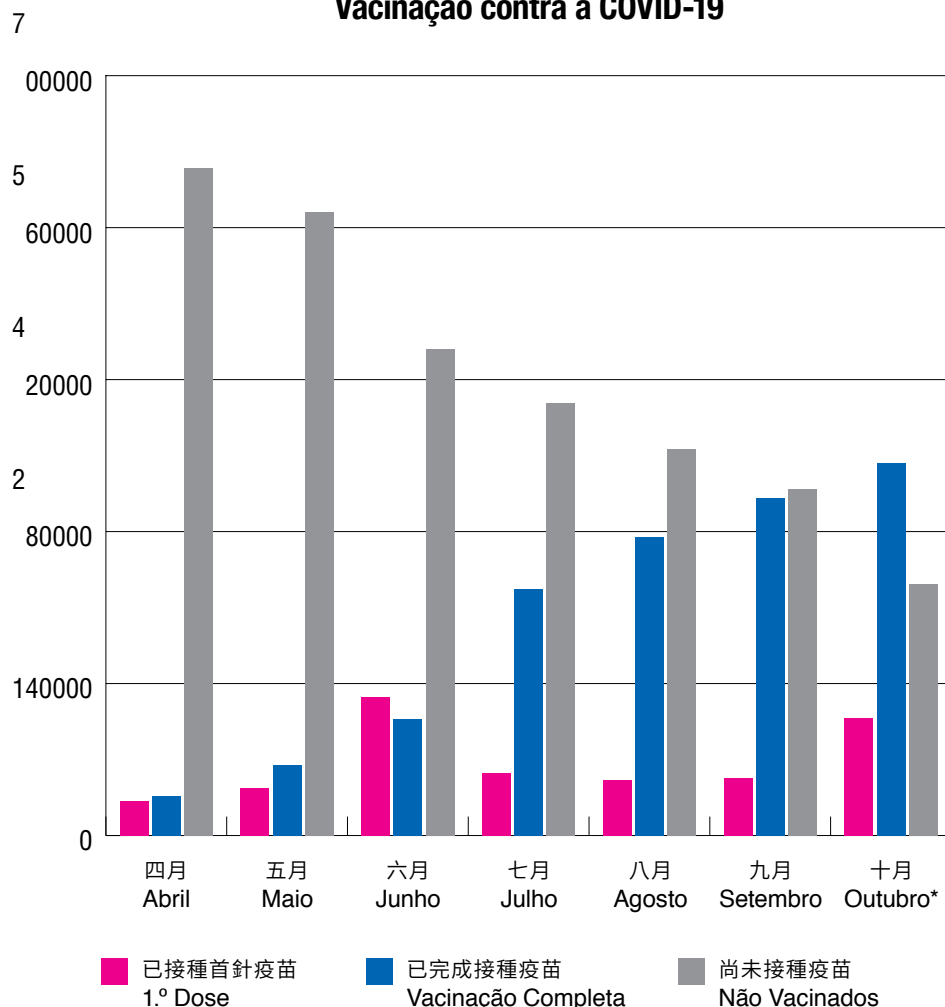


10月25日 25 de Outubro

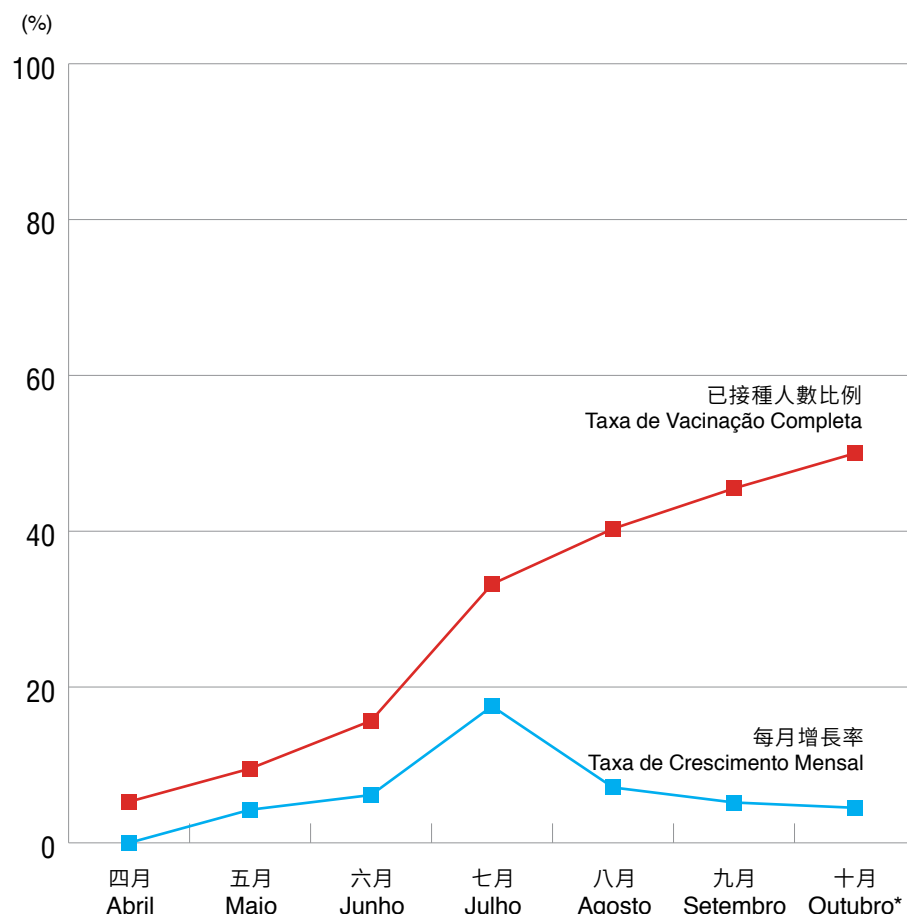


● 已接種首針疫苗 1.º Dose
● 已完成接種疫苗 Vacinação Completa

**新型冠狀病毒疫苗接種
Vacinação contra a COVID-19**



* 10月25日 até 25 de Outubro



* 10月25日 até 25 de Outubro

巴西政府成立綠色經濟發展委員會

Governo brasileiro cria comitê para o desenvolvimento de uma economia verde

由博爾索納羅領導的巴西政府在週一（25日）宣佈，將可持續農業與保護環境結合，推動綠色經濟發展，這個項目將由一個部際委員會負責。這個「國家綠色發展計劃」是總統博爾索納羅在親自主持的一個儀式上宣佈，他沒有在會議上發言，而是由經濟部部長 Paulo Guedes 和環境部部長 Joaquim Leite 發言，強調巴西在邁向綠色低碳經濟的潛力。

「巴西有世界上最大的生態系統，地球上最大的海洋和森林地區之一。」環境部部長發言並保證了博爾索納羅政府的「環境承諾」，其中巴西政府在亞馬遜經濟發展方面採取的激進政策備受國際社會批評。然而，在本週一的公告中，唯一的具體創新是設立了氣候變化和綠色發展的部際委員會。委員會將負責計劃和執行公共保護政策，並結合敏感地區的經濟發展項目，例如亞馬遜森林。

巴西政府表示，通過這樣的方式，將有可能「減少碳排放、保護森林和合理利用自然資源、創造綠色就業機會和經濟增長相結合」。

巴西環境部部長 Joaquim Leite 將於本週日在生態城市格拉斯哥舉行的第26屆聯合國氣候變化大會（COP26）上擔任巴西代表團負責人，他保證委員會的成立，將加強巴西是「世界上最保護」自然的國家之一的信心。「讓我們帶著一個已經有實際環保行動的國家，真正的巴西，去參加COP26會議。」

據經濟部部長的說法，「國家綠色發展計劃」將會以經濟增

長、制度改革、確立公共政策和優先考慮私營部門項目及行動的標準作為指導方向。

目前，這位巴西官員可享有累計達4,000億雷爾（約6,200萬歐元）的信用額度，獲得以下領域的綠色項目，例如森林保護、環境衛生、廢物管理、生態旅遊、低排放農業、可再生能源、城市交通、運輸和物流、資訊和通信技術，以及綠色基礎設施等。

Paulo Guedes表示：「這些資源將促進經濟發展，創造就業機會，並有助於鞏固巴西作為世界上最大的綠色經濟體的地位。」

「我們是綠色潛力股。現在讓我們共同將綠色發展項目引領到國際舞台。巴西不可能被視為國際污染的罪魁禍首。當我們分析污染流的來源地時，巴西佔1.7%、歐洲佔15%、美國佔15%、中國佔30%。巴西怎麼就成了污染最少，但在國際上遭受責罵聲最多的國家？」，Paulo Guedes反問道。

宏偉目標

身兼亞馬遜雨林政策的負責人、巴西副總統莫朗（Hamilton Mourão）在一次接受外國記者訪問時透露：「巴西在巴黎聯合國氣候大會上已承諾，到2030年非法砍伐森林減少到零。但是，我們將會在格拉斯哥展示一個更宏偉的目標，將這一期限縮短至兩、三年內。這將由我們派往COP26會議的代表團作出決定。」

莫朗表明，巴西將會在格拉斯哥大會重申其承諾，與2005年相比，到2025年及2030年將分別減少37%及43%。

的污染性氣體排放量。

他補充，出席COP26會議的巴西代表團的立場，將會比起兩年前在COP25會議上，令一些協議「受挫」的代表團更加靈活。就這點而言，他重申，巴西亦預料將在2060年實現碳中和的目標推前至2050年。

莫朗表示：「巴西僅佔全球污染氣體排放量的2.3%，主要與土地利用和森林砍伐有關。因此，提出一個更加遠大的打擊森林砍伐的目標，表明了巴西對減緩氣候變化的承諾。」

這位副總統並暗示，巴西可能改變其在格拉斯哥的立場，在面對碳信用額度從一個國家出售予另一個國家時，接受雙重計算的可能性，即出售國溫室氣體抵消量同時計入買入國的目標排放量。

他解釋：「我們在碳信用市場有一個談判戰略。作為一項戰略，我無法透露，但我可以說，我們將致力達成共識，實現互惠互利，即對於減碳更多的國家，必須因此努力獲得補償。」莫朗續指：「讓我們對這一談判戰略保密，這是為了在關於碳信用額度的觀點之中找到共同點，使協議實現互惠互利。換言之，排放量大的一方和購買量大的一方都有利。」

莫朗表示，巴西面積約為850萬平方公里，其中500萬平方公里位於被稱為所謂的法定亞馬遜地區，因此亞馬遜雨林佔據了巴西50%以上的國土面積。「我們的立法規定，我們必須保持80%的亞馬遜生態系統，這意味著要保護370萬平方公里的雨林。在談判中，必須明確巴西為此付出的努力得到回報。」

○ Governo brasileiro, presidido por Jair Bolsonaro, anunciou na segunda-feira a decisão de promover uma economia verde, com agricultura sustentável aliada ao cuidado do meio ambiente, projeto que ficará a cargo de um comitê interministerial.

Em causa está o “Programa Nacional de Crescimento Verde”,

que foi anunciado durante uma cerimónia liderada pelo próprio Presidente Jair Bolsonaro, que não se pronunciou durante o evento, mas em que os ministros da Economia, Paulo Guedes, e do Meio Ambiente, Joaquim Leite, destacaram o potencial do Brasil para avançar rumo a uma economia verde e de baixo carbono.

“O Brasil tem a maior biodiversidade do mundo”, afirmou Leite.





經濟部部長 Paulo Guedes 認為巴西將成為全球主要的綠色經濟和數字中心
Paulo Guedes, ministro da Economia, considera que o Brasil será o principal centro global da economia verde e digital

sidade do mundo, uma das maiores áreas oceânicas e de floresta do planeta”, disse Leite, que garantiu o “compromisso ambiental” do Governo Bolsonaro, criticado pela comunidade internacional pelas suas políticas agressivas no desenvolvimento económico da Amazônia.

Contudo, a única inovação concreta no anúncio feito nesta segunda-feira foi a criação do Comité Interministerial sobre Mudança do Clima e Crescimento Verde, que se encarregará de planear e executar políticas públicas de preservação, combinadas com projetos de desenvolvimento económico em regiões sensíveis, como da floresta Amazônia.

Dessa forma, segundo o Governo, será possível “aliar a redução das emissões de carbono, a conservação das florestas e o uso racional dos recursos naturais, à geração de emprego verde e crescimento económico”. Leite, que vai chefiar a delegação brasileira na 26.ª Conferência das Nações Unidas sobre Alterações Climáticas (COP26), a realizar na cidade escocesa de Glasgow a partir de domingo, garantiu que a criação desse comité reforçará a “convicção” de que o Brasil é um dos países que “mais preserva” a natureza “no mundo”.

“Vamos levar à COP26 um Brasil real, um país que já tem uma atividade realmente verde”, afirmou o governante.

De acordo com o Ministério da Economia, o “Programa Nacional de Crescimento Verde” será guiado por incentivos económicos, transformação institucional e critérios de priorização de políticas públicas, projetos e ações do setor privado.

Atualmente, o executivo brasileiro conta com linhas de crédito que, somadas, chegam a 400 mil milhões de reais (62 milhões

de euros) e contemplam projetos verdes em áreas como: conservação florestal, saneamento, gestão de resíduos, ecoturismo, agricultura de baixa emissão, energia renovável, mobilidade urbana, transporte e logística, tecnologia da informação e comunicação e infraestrutura verde.

“Esses recursos impulsionarão a economia, gerando empregos e contribuindo para a consolidação do Brasil como a maior economia verde do mundo”, segundo a tutela da economia.

“Somos uma potência verde e agora vamos levar para fora o Programa de Crescimento Verde. Não é possível que o Brasil seja tratado como o vilão da poluição internacional. Quando pegamos os fluxos de poluição, o Brasil tem 1,7 por cento, a Europa tem 15 por cento, os Estados Unidos têm 15 por cento e a China tem 30 por cento. Como pode o país que menos polui ser o mais agredido internacionalmente?”, questionou Paulo Guedes.

META AMBICIOSA

“O Brasil havia se comprometido na Cimeira do Clima de Paris a reduzir o desflorestamento ilegal a zero até 2030. Mas em Glasgow vamos apresentar uma meta mais ambiciosa e vamos diminuir esse prazo em dois ou três anos, algo que ainda será decidido pela delegação que vamos enviar para a COP26”, disse Mourão numa entrevista com correspondentes estrangeiros.

Segundo Mourão, responsável pelas políticas brasileiras para a Amazônia, o Brasil vai reafirmar em Glasgow os compromissos para reduzir as emissões de gases poluentes em 37 por cento até 2025 face aos níveis de 2005 e em 43 por cento até 2030.

O vice-presidente acrescentou que a posição da delegação brasileira que comparecerá à COP26 será mais flexível do que a que frustrou alguns acordos há dois anos na COP25 e, nesse sentido, reafirmou que a intenção do país é também antecipar o objetivo da neutralidade de carbono em 2060 para 2050.

“O Brasil é responsável por apenas 2,3 por cento das emissões poluentes mundiais, principalmente relacionadas ao uso da terra e ao desflorestamento, então apresentar uma meta mais ambiciosa de combate ao desflorestamento deixa claro o compromisso do país com a atenuação das mudanças climáticas”, afirmou Mourão.

O vice-presidente também deu a entender que o Brasil pode mudar a sua posição em Glasgow quanto à possibilidade de aceitar a dupla contagem de créditos de carbono quando são vendidos de um país para outro, o que permite que as emissões evitadas pelo país vendedor também sejam contabilizadas para o comprador.

“Temos uma estratégia de negociação no mercado de créditos de carbono. Por ser

uma estratégia não posso revelar, mas posso dizer que vamos tentar chegar a uma convergência para obter benefício mútuo a partir do entendimento de que os países que captam mais carbono têm para ser compensados por esse esforço”, explicou.

“Existe uma estratégia de negociação que vamos manter em segredo e que visa encontrar um ponto comum entre as visões sobre os créditos de carbono para que o acordo gere um benefício mútuo, ou seja, tanto para o lado de quem mais emite quanto para quem mais compra”, acrescentou.

Mourão disse que o Brasil tem cerca de 8,5 milhões de quilómetros quadrados, dos quais cinco milhões estão na chamada Amazônia Legal, portanto a floresta amazónica ocupa mais de 50 por cento do país. “Nossa legislação estabelece que temos que manter 80 por cento do ecossistema amazónico preservado e isso implica em conservar 3,7 milhões de quilómetros quadrados de florestas. Nas negociações deve ficar claro que o Brasil tem que ser recompensado por esse esforço”, concluiu o vice-presidente brasileiro. 🇧🇷

PUB 廣告



Instituto Politécnico de Macau

Admissão - Cursos de Pós-graduação

Cursos

- Curso de Doutoramento em Português
- Curso de Doutoramento em Tecnologia Informática Aplicada
- Curso de Doutoramento em Políticas Públicas
- Curso de Mestrado em Big Data e Internet das Coisas
- Curso de Mestrado em Tradução e Interpretação Chinês-Português
- Curso de Mestrado em Gestão de Empresas, Variante em Gestão de Jogo
- Curso de Mestrado em Artes Interdisciplinares
- Curso de Mestrado em Desporto e Educação Física
- Curso de Mestrado em Enfermagem

Prazo de Candidatura

A partir de agora até 28/02/2022

Procedimento de Candidatura

Os candidatos deverão aceder, dentro do prazo definido, à página ipm.mo/admission para submeter a ficha de candidatura, e concluir os procedimentos.

ipm.mo/admission



Informações detalhadas



INSCREVE-TE JÁ !

Informações

Divisão de Admissão, Matrícula e Inscrição

Telefone : 8599 6111 / 6103

E-mail : admission@ipm.edu.mo

Website : ipm.mo/admission

未來作賭注 O futuro em jogo

黎祖賢 TONY LAI*

熟

悉博彩業領域的分析人士表示，從博彩承批公司分配股息須事先得到當局許可，到在博企引入政府代表等問題上，澳門政府應就修改《娛樂場幸運博彩經營法律制度》一事提高透明度。分析人士亦表示，對博彩稅可能作出修改的討論卻被忽略。

在Macau Business與官樂怡基金會上週四（21日）合辦的「MBtv/FRC Debates」線上研討會上，分析人士發表了有關言論。

研討會的主題為「博奕之始：博彩法與博彩業之未來」。會上邀請了多名博彩業分析人士、學者和律師討論當局在9月發表有關修改《娛樂場幸運博彩經營法律制度》的公開諮詢文本，公開諮詢為期45天至10月29日。

澳門律師事務所MdME管理合夥人執業大律師布路平（Rui Pinto Proença）將諮詢文本中提出的9項重點分為三個主要領域：社會期望和無爭議的建議，例如推動非博彩元素的項目、本地僱員保障和社會責任；可能為博彩營運商帶來「重大變化」或「魔鬼在細節中」的修改，例如博彩營運公司向股東分派利潤時須事先獲得特區政府許可、並增加澳門本地居民在博彩企業中的持股比例；以及核心條款如賭牌的批給數量和期限。

博彩分析專家、前博企分析高管李達勝（Alidad Tash）認為，諮詢文本並未直接明確地說明是否會對目前的博彩稅率作出修改，在政府加強控制和其他宏觀經濟因素的影響下，有關議題對於正在走下坡的博彩中介人來說至關重要。目前，澳門博彩稅大致為博彩毛收入的39%，包括博彩特別稅之稅率為35%和用於社會責任的稅款。

提高博彩稅？

同為易達商業顧問公司董事總經理的李達勝解釋，2013年，來自賭場貴賓廳或中介的博彩收入佔澳門整體博彩毛收入70%，但在爆發新冠疫情前的2019年，已下跌僅佔40%。

他在研討會上指出：「我從中介那裡聽到最樂觀的看法是，在5至10年內，可能會回到疫情前的一半，即大約佔總博彩收入的20%」

鑒於澳門的公共財政開支嚴重依賴博彩稅收，約佔政府總收入的70至80%，在過去兩年，澳門當局不得不提取財政儲備，以實現因疫情而驟減博彩收入的情況下，仍可收支平衡。

李達勝表示：「我真的不相信政府會將博彩稅保持在34+5%或39%的水平。我認為他們很可能會在幾年內逐步提高，即2%至5%，或者他們會持續彌補這一

差距...因為隨著時間的推移，基本上中介人的數量正在慢慢減少，當局必須解決這個稅收問題。」

澳門理工學院博彩旅遊教學及研究中心副教授蕭錦雄強調，目前政府的年度支出平均為1,000億澳門元，而政府的其他非博彩收入來源共計200至250億澳門元，這意味著剩下的750至800億澳門元必須由博彩稅收來支撐，以實現收支平衡。

從蕭錦雄提出的數字來看，若整體博彩稅率保持在39%，澳門每年的博彩平均收入至少要達到2,000億澳門元，才能實現收支平衡。據澳門博彩監察協調局的數據顯示，在2019年爆發疫情前，澳門博彩毛收入為2,924.6億澳門元，一年後，收入驟減至604.4億澳門元。

「動盪不安」的關係

經濟學家、Macau Business高級分析師José I. Duarte表示：「我們現在是極度依賴博彩稅收為生。若我們要打擊博彩中介人和貴賓廳，並加強規管，理所當然會在稅收方面產生一些影響，我們必須學會在比現在少得多的稅收和財政自由度下生活。」

Duarte指出，諮詢文本中提出的建議，似乎暗示了澳門「與博彩業的關係略顯動盪不安」。他解釋：就像一個家財萬

貫的富人滿身銅臭，無人喜愛，但每個人都喜歡他帶來的錢。」「博彩業被指為澳門帶來不少弊端，但同時其亦是讓我們解決相關弊病的良藥。」

4名與會人士均同意政府應就諮詢文本的建議作出釐清，即博彩營運公司向股東分派利潤時須事先獲得特區政府許可、引入政府代表，以及增加澳門本地居民在博彩企業中的持股比例。

衛星賭場

此外，李達勝指出，諮詢文本並沒有具體說明，未來如何處理衛星賭場的問題，即由第三方博彩服務供應商與六大博企訂立私人協議經營賭場。據博監局的數據顯示，澳門40多間賭場中，約20間是衛星賭場。

「衛星賭場的數量太多了...應該要大幅削減。我並不是說每一個衛星賭場都應該被淘汰。我說的是那些小型賭場就真的只不過是賭場，它們與澳門想要的賭場完全相反。」

在談及衛星賭場這個「複雜的歷史問題」時，MdME Lawyers的律師布路平指出，部份賭場有對社區作出貢獻。「諮詢文本不止一次提到『重質不重量』的原則—我們一直把這解讀為賭牌的批給數量，但也可以指澳門的賭場數量。」

Embora as propostas do Governo não sejam claras quando se fala sobre a revisão da lei do jogo de Macau, desde a autorização prévia das autoridades para os operadores de jogo distribuírem dividendos à introdução de delegados governamentais nas operadoras, a discussão de possíveis alterações no imposto sobre o jogo tem sido ignorada, de acordo com um painel de peritos da indústria.

As observações foram feitas na última sessão de webinar de “Debates MBtv/FRC”, realizada online na quinta-feira passada (21) e coorganizada pela Macau Business e Fundação Rui Cunha.

O seminário online, intitulado “Game ON: A Lei do Jogo e o Futuro da Indústria”, convidou analistas da indústria, académicos e advogados para discutir o documento de consulta pública sobre as alterações à lei do jogo, avançado pelas autoridades em setembro. A consulta de 45 dias termina na sexta-feira (29).

Um dos membros do painel, Rui Pinto Proença, sócio do escritório de advogados local MdME Lawyers, categorizou as nove disposições-chave estabelecidas no documento em três grandes áreas: as sugestões esperadas e não controversas - como as promessas de investimentos não relacionados com o jogo, as salvaguardas de emprego local e a responsabilidade social; as emendas que podem trazer “mudanças profundas” às operadoras de jogo, tais como a autorização prévia para as operadoras distribuírem dividendos, os representantes oficiais nas operadoras e o aumento das participações locais; e os termos centrais como o número e a duração das futuras concessões.

Na perspetiva de Alidad Tash, analista e ex-executivo da indústria, o documento de consulta não aborda direta e explicitamente se existem alterações à atual taxa de imposto sobre o jogo, que podem ser essenciais à luz do declínio do segmento de *junkets*, devido ao aumento do controlo governamental e outros fatores macroeconómicos.

Atualmente, o imposto direto sobre as receitas brutas de jogo dos casinos de Macau é de 35 por cento, mas existem outras taxas sobre o jogo alocadas ao bem-estar público, como assuntos sociais e culturais, fazendo com que a taxa total do imposto suba para 39 por cento.

AUMENTO DO IMPOSTO SOBRE O JOGO?

As receitas do jogo VIP, ou receitas geradas principalmente pelos *junkets*, representaram cerca de 70 por cento das

receitas brutas do jogo de Macau em 2013, mas apenas 40 por cento em 2019 - antes da pandemia de Covid-19 -, explicou Tash, o diretor executivo da 2NT8.

“Nos próximos cinco a 10 anos, a visão mais otimista que tenho ouvido dos *junkets* é que podem voltar a fazer metade do que costumavam fazer, que é cerca de 20 por cento do total das receitas do jogo”, afirmou o interveniente no “MBtv/FRC Debates”. Dada a forte dependência das finanças públicas da cidade face às receitas fiscais do jogo, que representam entre 70 a 80 por cento do total das receitas do Governo, as autoridades de Macau tiveram de ir ao fundo da reserva fiscal nos últimos dois anos para ter um orçamento equilibrado, na sequência da queda das receitas do jogo durante a pandemia.

“Não acredito verdadeiramente que o Governo vá manter o imposto do jogo nos 34+5 por cento, ou 39 por cento. Penso que é provável que o aumentem gradualmente, entre 2 a 5 por cento, ao longo de alguns anos, ou então seguem em frente para colmatar esse défice... à medida que os *junkets*, com o tempo, estão a diminuir”, apontou Tash. “Há uma questão fiscal que tem de ser resolvida”.

Outro perito, Carlos Siu, professor associado do Centro de Estudos de Jogos e Turismo do Instituto Politécnico de Macau, destacou as despesas anuais médias do Governo de 100 mil milhões de patacas neste momento, enquanto as outras fontes de receitas não relacionadas com o jogo totalizam entre 20 e 25 mil milhões de patacas, significa que os restantes 75 a 80 mil milhões de patacas têm de ser apoiados por receitas fiscais do jogo para ter um orçamento equilibrado.

Colocando em perspetiva os números propostos por Siu, as receitas anuais do jogo de Macau têm de ser, em média, pelo menos 200 mil milhões de patacas para um orçamento equilibrado, caso a taxa total do imposto sobre o jogo se mantenha em 39 por cento. De acordo com a Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos de Macau (DICJ), as receitas brutas do jogo de Macau foram de 292,46 mil milhões de patacas em 2019, antes do surto de Covid-19, tendo caído para 60,44 mil milhões de patacas um ano mais tarde.

RELAÇÃO “PERTURBADA”

“Somos viciados no imposto sobre o jogo”, disse outro membro do painel, José I. Duarte, economista local e analista sénior da Macau Business. “Se vamos atacar os *junkets* e o setor VIP para colocar alguma disciplina... haverá naturalmente algumas

consequências em termos de impostos [receitas] e temos de aprender a viver com muito menos impostos e muito menos margem de manobra do que temos atualmente”.

As propostas feitas no documento de consulta parecem implicar uma “relação ligeiramente perturbada com o jogo”, disse o economista. “É como um tio muito rico que ninguém gosta muito, mas todos adoram o dinheiro que traz”, ilustrou.


“O jogo é culpado por vários males, mas ao mesmo tempo, é a fonte que nos permitirá resolvê-los”.

Todos os quatro membros do painel também concordam que o Governo deve esclarecer algumas das sugestões do documento de consulta, nomeadamente, a autorização prévia do Governo para as operadoras distribuírem dividendos, os representantes oficiais nas mesmas e o aumento das participações locais.

CASINOS SATÉLITES

Além disso, Tash salientou que o documento de consulta não aborda

especificamente a forma como os casinos satélite - as propriedades operadas e promovidas por terceiros sob uma concessão de jogo das seis operadoras na cidade - serão tratadas no futuro. De acordo com o DICJ, existem cerca de 20 casinos satélite entre os 40 casinos que a cidade alberga.

“Temos demasiados... e esse número deve ser reduzido significativamente”, disse. “Não estou a dizer que todos os casinos satélites devam sair. Estou a falar dos mais pequenos que são puramente casinos - exatamente o oposto do que Macau quer”. Ao abordar os casinos satélite como a “questão complexa e histórica”, Rui Pinto Proença observou que alguns deles deram contribuições para a comunidade. “O documento de consulta enaltece, mais de uma vez, o princípio ‘qualidade sobre quantidade’ - temos estado a lê-lo como se se referisse ao número de concessionárias, mas pode também estar a referir-se ao número de casinos na cidade”, concluiu. 

* 澳門通訊社 Macau News Agency



The poster features a group photo of the Macau Youth Jazz Orchestra and Carol Chin Quintet members. The text includes:

- RUI CUNHA FOUNDATION** (官樂怡基金會)
- THE KID GROUP OF MACAU YOUTH JAZZ ORCHESTRA & CAROL CHIN QUINTET**
- Halloween Jazz** (Saturday night)
- SPECIAL DRESS UP PARTY**
- 免費入場 30.10.21** (FREE ADMISSION WITH LIMITED SEATS SAT. 9PM)
- Logos for FRC (Fundação Rui Cunha) and Macau Jazz.

「我們早在五百年前就已經
踏足珠江三角洲，然而華人卻
對葡人仍是認知甚少」
“Chegámos aqui à baía
do Rio das Pérolas
há cinco séculos,
mas ainda somos
desconhecidos”

CATARINA DOMINGUES

Ana Menezes Cordeiro是首位葡萄牙派駐中國領事館女性外交官員。她在一個多月前抵達廣州，肩負著代表葡人社群的使命，葡人社群散落在華南五個不同的省市。這位新任駐廣州總領事的任務之一，就是改變華南地區「對葡萄牙缺乏認知」的情況

Ana Menezes Cordeiro é a primeira mulher portuguesa a assumir a chefia de uma missão diplomática na China.

Chegou a Cantão há pouco mais de um mês e tem em mãos a representação de uma pequena comunidade, dispersa por cinco províncias, no sul da China, e uma área nove vezes superior a Portugal. Contrariar o “défice de conhecimento de Portugal” nessa região é uma das missões da nova cônsul-geral em Cantão





—你作為葡萄牙第一位領導駐中國外交使團的女性外交官員。你如何看待這件事情？

Ana Menezes Cordeiro : 領導一個外交使團，無論是大使館還是領事館，對於任何一個外交官員來說，不論是男性還是女性官員，都是一件任重道遠的工作。成為第一位領導中國外交使團的女性官員純屬巧合，以往也可能已經有過女性外交官員，但這一巧合讓我感到非常榮幸。今天，葡萄牙外交界性別平等上得到改善，女性亦開始擔任越來越多的領導職位，在外交部，不論是在內部工作，還是對外工作，各個領域上都有越來越多的女性參與。

—若就葡萄牙外交工作而言，上述情況的具體數字如何？

Ana Menezes Cordeiro : 目前，女性外交官佔全部外交官的三分之一，但只有15%的駐外總領事是由女性官員擔任。領導官員性別平等還有很長的

- É a primeira mulher diplomata portuguesa a assumir uma chefia de missão na China. Como olha para este dado?

Ana Menezes Cordeiro - Chefiar uma missão, seja uma embaixada ou um consulado, representa sempre uma grande responsabilidade para qualquer diplomata, independentemente do género. Ser a primeira mulher a chefiar uma missão na China é uma coincidência, já podia ter acontecido, mas trata-se de uma coincidência que muito me honra. Existe hoje na diplomacia portuguesa um maior equilíbrio de género e as mulheres têm vindo a ocupar cada vez mais funções de chefia, quer internamente no Ministério dos Negócios Estrangeiros, quer no quadro externo e em todas as latitudes.

- Em termos da diplomacia portuguesa no mundo, quais são os números?

A.M.C. - Atualmente, as mulheres representam um terço dos diplomatas, mas apenas 15 por cento das chefias de missão no estrangeiro são asseguradas por mulheres. Ainda estamos longe da paridade de chefias, mas esta-

mos a caminhar no bom sentido. Leva algum tempo, as mulheres entraram na carreira no pós-25 de abril.

—在中國官場中，較少女性成為領導階層，擔任黨委書記或地方政府領導人的女性比例不足9%。你是否意識到這個問題？

Ana Menezes Cordeiro : 我沒有留意到這個問題，我之前與一些部門接觸過，一直都有接觸到女性的負責人。但你若是指領導職位，的而且確大多數是由男性擔任，但我不認為這是一個問題，在中國，女性在政府部門中有一定的參與度。我沒有聽過你所指的數據。我是9月1日到達的廣州，我被隔離了22日，到現在我才上任了一個多月。

—當你得知你即將要來到中國，這個幅員遼闊、人口眾多的大國，而中國在人權方面又一直備受爭議，你的反應是甚麼？

Ana Menezes Cordeiro : 我很高興，駐廣州葡萄牙總領

事館是我申請外交工作的第一志願。我一直憧憬有朝一天可以來中國工作。我之前曾經在南美洲和歐洲工作過，而我在非洲長大，我認為是時候要到亞洲工作了。正如你所說，這是一個很大的挑戰。中國是世界上最大的經濟體之一，世界第一大出口國，是葡萄牙的第12大的客戶，第6大供應商，我對這項任務感到非常興奮。我們保持開放的態度與中國對話，並冀共同尋求解決方案。

—這是你第一次來到中國嗎？
Ana Menezes Cordeiro : 是的，但還不算難適應。我喜歡廣州，這裏十分現代化、有旅遊基礎設施，植被茂密、非常宜人。

—你任職首月的生活如何？
Ana Menezes Cordeiro : 這個月我馬不停蹄，聯繫各大機構，參加不同的展會，以及與旅居廣州的葡人社群首次會面。我原本計劃前往湖南，但由於目前疫情的限制，我不得不推遲計劃。當中最具代表性的

- Quando soube que vinha para a China - para um posto com uma área ampla e populosa, num país grande e também controverso, nomeadamente ao nível dos direitos humanos, qual foi a sua reação?

A.M.C. - Fiquei feliz, o consula-

do-geral em Cantão foi a minha primeira opção na candidatura que apresentei ao movimento diplomático. Tinha um fascínio de longa data pelo Império do Meio. Servi na América do Sul, na Europa, cresci em África, e achei que era altura de vir trabalhar para a Ásia. É um grande desafio, como referiu. A China é uma das maiores economias do mundo, primeiro exportador mundial, é o nosso 12º principal cliente, sexto maior fornecedor e estou muito animada com esta colocação. Temos sempre abertura para dialogar com a China e procurar soluções.

- É a primeira vez no país?
A.M.C. - Sim, mas a adaptação não está a ser difícil. Gosto da cidade, é moderna, com infraestruturas para turistas, com uma vegetação luxuriante, é muito agradável.

- Que balanço faz do primeiro mês?

A.M.C. - Foi um mês bastante dinâmico, com contactos institucionais, presença em feiras e os primeiros encontros com a comunidade portuguesa aqui de Cantão. Tinha previsto deslocar-me a Hunan, mas de-

活動，莫過於華南中葡商會（PorCham South China）在廣州的落地儀式。

—旅居廣州的葡人社群概況如何？

Ana Menezes Cordeiro：目前在我們領事館登記的葡萄牙公民總共有318人，但我們知道實際人數低於這個數據。因為有些人已經離開了。大部分葡人社群都集中在廣東一帶，特別是廣州和深圳，他們主要從事與進出口貿易、餐飲、建築、教育、工程等相關工作，也有部分任職足球教練和留學生。我的工作之一，便是我這個廣闊的領事轄區內，會見所有葡萄牙公民。這個社群不算很大，但領事轄區範圍卻很大。正如葡萄牙總理曾說過，哪裡有葡萄牙人，哪裡就是葡萄牙。

—你是否認為葡萄牙駐廣州領事館的主要設立目的是為了支持工商界？

Ana Menezes Cordeiro：作為駐廣州總領事，我們的首要任務，始終是為轄區內的葡萄牙社群提供服務，並保護其利益。在此情況下，我們的領事轄區涵蓋廣東、湖南、廣西、福建和海南這五個省份。當然，經濟和貿易亦是高度優先的事項。我與葡萄牙對外投資貿易局的代表，將致力為促進葡萄牙在華南地區的形象作出貢獻，支援葡萄牙企業國際化，宣傳葡萄牙的品牌和國家產品，加強聯繫渠道，並尋求吸引具生產力和結構性的投資項目。

就我而言，最大的挑戰是扭轉華南地區對葡萄牙缺乏認知的情況。駐廣州總領事館於2018年6月對外開放，代表著這將是一個獨特機會，讓葡萄牙能在華南地區加強影響力和知名度。我們早在五百年前便已踏足到珠江三角洲這裏，然而華人卻對葡人仍是認知甚少。加強文化交流、宣傳葡萄牙，在當地引入葡萄牙最優質的產品和服務，這都是重要的工作。這涉及文化活動的投資、葡語及文化的學術合作和宣傳。在轄區的5個省份中，只有廣東外語外貿大學開設葡萄牙語學科和課程，然而全球有2.94億人葡語使用者，這顯然遠遠不能滿足需求。

—有數據表明，在中國設立的葡語課程有所增長。

Ana Menezes Cordeiro：至少我眼見在這5個省份中沒有。這5個省份加起來的面積足足有葡萄牙國土面積的九倍之大。

—你認為背後的原因是甚麼？

Ana Menezes Cordeiro：應該還有其他原因，或者這與沒有設立領事館有關，我們需要開展這種方面的學術合作。我一直都有與葡萄牙的大學聯繫，了解他們對簽署或更新合作協議是否感興趣，這是為了讓我們能夠確定具體的行動方向。這只是第一步，還有很多事情要做。讓我舉一個有趣的例子，這與我之前所說的，葡萄牙在華南地區沒有足夠的知名度有關。在廣州，葡攤在大街小巷隨處可見，他們稱之為葡式蛋撻。然而，即使有這個名字，但廣東人並不把這種甜



來到廣州後，Ana Menezes Cordeiro一直與葡萄牙工商界保持聯繫

Desde a sua chegada a Cantão, Ana Menezes Cordeiro tem encetado contactos com empresários e produtores portugueses.

點與葡萄牙聯繫在一起。事實上，將原版的葡撻帶入廣州也很容易。

—疫情是否對在華葡企造成嚴重影響？

Ana Menezes Cordeiro：這是一個特殊、異常複雜的時期，這帶來了巨大的挑戰，首先是人員往來的問題，這是營商不可避免的。顯然地，對於那些有興趣來華經商的葡人來說，這種情況使一切變得複雜。對於疫情，我保持樂觀態度。中國已為超過70%的人口接種疫苗，我相信情況會因此而得到改善。

—我們在國外看到了亞裔因疫情而飽受歧視的情況，也看到在廣州對外國人的歧視（曾有非洲社群指斥當地種族歧視的行為）。在這段時間，葡萄牙社群是否遇到類似的情況？

Ana Menezes Cordeiro：在這裏，並不是所有人都歧視外國人。至少我從來沒有感覺到受到歧視，我目前也沒有收到任何關於這方面投訴報告。葡人社群不算大，但融入當地也融入算很好。

—對於棄保僑逃的葡籍香港學生郭子麟，被深圳公安當局指控非法進入海域逃往台灣，有親屬指他們被阻撓請求律師幫助，這個情況下，葡萄牙是否能夠為這名葡萄牙公民提供一些怎樣的協助？

Ana Menezes Cordeiro：雖然葡籍華裔青年郭子麟被捕指控的事件，早在我上任前已經發生，但我在來廣州前便已了解了這個案件，以便我來中國工作。儘管這名涉事青年有葡萄牙公民國籍，但他同時亦是中國公民。一名中國公民在中國被捕，在中國管轄範圍內涉

事，理應交由中國法院審理。正如一個葡萄牙公民在葡萄牙境內犯事，即便是在中國境內被捕，根據司法互助及引渡合作協議，亦會交由葡萄牙司法機關處理。該名青年在香港被捕，在香港犯事，已經在等候排期受審。

—你是否有關注澳門的情況？

Ana Menezes Cordeiro：是的，我一直有關注澳門特區的最新動態。

—你如何看待澳廣視葡文部推行愛國主義政策的風波事件，事件發生後，至少有10名葡萄牙記者離職，及期後後葡萄牙外長呼籲應尊重基本法這一系列的事件？

Ana Menezes Cordeiro：必須強調的是，澳門決定了中葡關係建立是否成功，無論是在主權移交期間，還是回歸後，一直從未形成衝突。澳門有一個擁護中國主權的和平社區，最重要的是，有兩國過渡前共同確立的政治、社會和法律框架，以確保及尊重當地居民的生活方式。

—你是否覺得居澳的葡人社群與內地之間的互動很少，換句話說，雙方並不了解彼此？

Ana Menezes Cordeiro：澳門就在毗鄰，而澳門有葡萄牙人和葡裔社群，有其歷史、文化和傳統，但在這裡，社會對葡人的認知甚少。我們談論的是一個只有相距兩小時車程的地方。怎麼會有這樣的不了解呢？我沒有想到會這樣。我想做的是把更多葡萄牙的東西，帶來中國華南地區。中葡兩國之間的往來已有數百年的歷史，一直保持友好、相互

尊重。隨著全球戰略夥伴關係的簽署，注入了新的動力，但儘管有這個戰略夥伴合作框架，但在貿易關係方面，仍然展現出明顯的強弱方，很多事情上也是傾向利好中國。在華南地區有大量的機遇。廣東是全國最富裕的省份，國內生產總值全國之冠。一帶一路倡議和粵港澳大灣區的項目，代表著發展和加強中葡兩國之間的投資和貿易，具有巨大的潛力。大灣區計劃加強某些專業產業的基礎，在香港金融中心和澳門文化及旅遊城市現有的優質服務支持下，國家計劃在華南地區創建一個技術創新中心。

—對葡萄牙而言，有甚麼可見的機遇？

Ana Menezes Cordeiro：葡萄牙可以為大灣區帶來旅遊、製藥、人工智能組件、智能城市、電子商務、物流運營支援、綠色產業以及新能源技術等領域的經驗和知識。我們在這裏為向我們提出這些問題的創業者提供必要的支持。

—除了語言外，目前葡萄牙企業在入駐中國面對的最大障礙是甚麼？

Ana Menezes Cordeiro：有些問題我們還可以協助提供解決辦法，我們了解和獲得更多當地法律，以及如何開展業務的有關資訊。我們聽到一些抱怨的聲音，中國是一個競爭極度激烈的市場，需要強大的營銷策略，有時還會試圖解決一些有關知識產權和工業產權保護的問題，雖然有此阻礙，但這亦表明，公司和企業能夠在充足的法規下得到良好監管，而我們，就是為解決問題而來。📍



vido às restrições em vigor tive de adiar. Há um evento que gostava de salientar: participei na inauguração da PorCham South China, a Associação de Negócios Luso-chineses em Cantão.

- Que perfil tem a comunidade que representa?

A.M.C. - Contamos com 318 inscrições consulares, mas temos noção que estamos abaixo disto. Alguns foram embora. A maioria da comunidade na área de jurisdição do posto está concentrada em Guangdong, em particular em Cantão e Shenzhen, e é uma comunidade que se dedica sobretudo a atividades ligadas à importação e exportação, restauração, arquitetura, ensino, engenharia, temos também no futebol alguns treinadores, e alguns estudantes, não muitos. Um dos meus objetivos é precisamente ir ao encontro de todos os portugueses da minha vasta área consular. A comunidade pode não ser muito grande, mas a área consular é. Como disse o nosso primeiro-ministro há uns tempos, onde está um português está Portugal.

- Diria que o posto consular de Cantão está sobretudo virado para o apoio à comunidade empresarial?

A.M.C. - A nossa prioridade enquanto consulado-geral é sempre servir a comunidade portuguesa na área de jurisdição e proteger os seus interesses - neste caso em cinco províncias: Guangdong, Hunan, Guangxi, Fujian e Hainão. A dimensão económica e comercial é também uma grande prioridade. Quer eu, quer o delegado da Agência para o Investimento e Comércio Externo de Portugal (AICEP) vai procurar contribuir para promover a imagem de Portugal no sul da China, apoiar a internacionalização das nossas empresas, a divulgação das marcas, dos produtos nacionais e reforçar os canais de contacto, procurar captar projetos de investimento que sejam produtivos e estruturantes.

Para mim, o maior desafio vai ser contrariar algum défice de conhecimento de Portugal nas províncias do Sul da China que o consulado-geral cobre. A criação

do consulado-geral em Cantão, que abriu ao público em junho de 2018, representa uma oportunidade ímpar para reforçar a presença e a visibilidade de Portugal no Sul da China. É que nós chegámos aqui à baía do Rio das Pérolas há cinco séculos, mas ainda somos desconhecidos nas províncias do Sul. É muito importante reforçar os laços culturais e procurar dar a conhecer Portugal e o melhor que o nosso país tem para oferecer. Isto passa por apostar em ações culturais e pelas componentes de cooperação académica e de difusão de língua e da cultura portuguesas. Nas cinco províncias da jurisdição do posto, apenas a Universidade de Estudos Estrangeiros de Guangdong tem uma licenciatura de português, num universo de 294 milhões de pessoas. É manifestamente insuficiente.

- Números indicam um crescimento dos cursos de português na China.

A.M.C. - Não nestas cinco províncias. E é um espaço que representa nove vezes Portugal.

- Qual é a razão?

A.M.C. - Haverá outras razões, mas o facto de não estarmos (consulado) aqui é um aspeto a considerar, porque é preciso pôr em marcha essa cooperação académica. Tenho estado em contacto com universidades em Portugal a averiguar o interesse em assinar ou renovar acordos de cooperação exatamente para conseguirmos identificar eixos de ação específicos. É um primeiro passo, há muito a fazer. Deixe-me dar-lhe um exemplo curioso, que tem a ver com aquilo que eu estava a dizer de Portugal ainda não ser suficientemente conhecido no sul da China. Há a Portuguese Egg Tart, como chamam aqui o pastel de nata, em todas as esquinas desta cidade. No entanto, apesar da designação, não é um doce que os cantoneses associem a Portugal. Aliás, seria também conveniente trazer o pastel de nata original para Cantão.

- A pandemia teve forte impacto nestes negócios portugueses na China?

A.M.C. - Este é um período especial, muito complexo, que coloca grandes desafios, desde logo a questão da mobilidade que é fundamental para o tecido empresarial. Parece-me evidente que para quem tenha interesse em vir para a China fazer negócios e vice-versa, esta situação complica tudo. Em relação à pandemia, eu quero ser otimista. A China já vacinou mais de 70 por cento da população e eu quero acreditar que em resultado a situação melhora.

- Assistimos lá fora a episódios de discriminação contra asiáticos, motivados

pela pandemia, e em Cantão contra cidadãos estrangeiros [elementos da comunidade africana queixaram-se de comportamentos racistas]. Como se sentiu a comunidade durante este período?

A.M.C. - Não é uma comunidade de todo discriminada. Não senti isso em momento nenhum, não tive qualquer reporte de alguma queixa nesse aspeto. É uma comunidade pequena, mas bem integrada.

- No caso de Tsz Lun Kok - jovem condenado em Shenzhen por entrar em águas territoriais quando fugia para Taiwan - há familiares que disseram ter sido impedidos de contratar advogados. Portugal poderia dar mais apoio em situações que envolvem cidadãos nacionais?

A.M.C. - Apesar da detenção e julgamento do jovem luso-chinês Tsz Lun Kok ter ocorrido muito tempo antes da minha assunção de funções, estudei o caso no âmbito da preparação da minha vinda para Cantão. O cidadão em causa tem, para além da nacionalidade portuguesa, também a nacionalidade chinesa. Um cidadão chinês detido na China, por ilegalidades aqui cometidas, é julgado pela ordem jurídica chinesa. Aconteceria o mesmo se este cidadão tivesse cometido uma ilegalidade em Portugal, tendo a nacionalidade portuguesa seria julgado pela nossa ordem legal e de acordo com os trâmites do nosso país. O jovem está detido em Hong Kong e a aguardar julgamento por delitos alegadamente cometidos naquele território.

- Acompanha a realidade de Macau?

A.M.C. - Sim, posso dizer que acompanho a situação na região administrativa especial de Macau.

- Como vê a existência de uma nova linha patriótica na Teledifusão de Macau, que já levou à saída de pelo menos dez jornalistas portugueses e a um apelo por parte do Ministro dos Negócios Estrangeiros português ao respeito pela lei básica?

A.M.C. - Importa sublinhar que Macau representa um sucesso no quadro do relacionamento entre Portugal e a China, nunca tendo sido motivo de conflitos, quer no contexto da retrocessão, quer no pós-retrocessão. Macau conta com uma comunidade pacífica que respeita a soberania chinesa, onde é importante assegurar o escrupuloso respeito pelo enquadramento político, social e jurídico que ambos os países definiram, em conjunto, antes da transição.

- Sente que existe pouca interação entre as comunidades portuguesas de Macau e do Interior da China, ou

seja, que ambas não conhecem o espaço uma da outra?

A.M.C. - Macau está aqui ao lado, com a nossa comunidade portuguesa e lusodescendente, com a sua história, cultura e tradições e é muito desconhecida aqui. Estamos a falar de duas horas de caminho de carro. Como é que é possível haver esse desconhecimento? Não estava à espera disso. O que pretendo fazer é trazer mais Portugal para o Sul da China. O relacionamento entre Portugal e a China é multissecular, é cordial, de respeito mútuo, ganhou um novo impulso com a assinatura da parceria estratégica global, mas apesar deste quadro, as relações comerciais continuam marcadas por um forte desequilíbrio da balança comercial a favor da China. Há oportunidades muito substanciais a explorar nas províncias do Sul. Guangdong é a província mais rica do país, com o maior Produto Interno Bruto. A iniciativa 'Faixa e Rota' e o projeto 'Área da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau' [GBA, na sigla inglesa] representam um grande potencial para desenvolver e reforçar os investimentos e as trocas comerciais entre os dois países. A GBA pretende criar um núcleo de tecnologia e inovação do Sul da China, assente no reforço de algumas indústrias especializadas e com o apoio dos serviços qualificados que existem em Hong Kong (centro financeiro) e Macau (cultura e turismo).

- Que oportunidades existem para Portugal?

A.M.C. - Portugal poderá trazer para a GBA a experiência e o conhecimento em áreas como turismo, farmacêutica, componentes de inteligência artificial, smart cities, comércio eletrónico, suporte de operações logísticas, indústria verde e novas tecnologias de energia. Nós estamos aqui para dar o apoio necessário aos nossos empresários que nos colocam estas questões.

- Qual é o maior entrave ao posicionamento dos empresários portugueses, além da língua?

A.M.C. - Há outras questões em que podemos ajudar, que passam por tentar obter informações relativamente à legislação, à prática de como é que se poderá fazer negócios. Há algumas queixas... Isto é um mercado muito competitivo. É preciso haver estratégias robustas de marketing e colocam-se, às vezes, algumas questões relativamente à proteção da propriedade intelectual e industrial, mas é uma questão das empresas e dos empresários serem bem acompanhados, e nós estamos cá para isto. 📍

雙邊貿易復甦並接近疫前水平

Comércio bilateral recupera e aproxima-se dos níveis pré-pandémicos



今年首八個月，中國與非洲國家的雙邊貿易總額增長40%（約1,627億美元），接近疫情之前的水平。

據中國當局的數據顯示，2019年新冠疫情爆發，相關的雙邊貿易總額增長2%（約2,087億美元）後，2020年下跌了11%（約1,870億美元）。截至8月，中國進口價值668億美元的產品，較去年增加45%。主要收購石油、鈷和銅等原材料，同時也購買辣椒、腰果、芝麻和香料等農產品。今年首八個月，南非是中國最大的貿易合作夥伴，自今年開始，南非放寬

為防疫而實施嚴格的限制後，兩國之間恢復貿易往來，與去年相比，兩國之間的貿易額增長66%（約347億美元）。

另一個值得一提的是非洲貿易夥伴是尼日利亞，非洲大陸最大的中國商品市場，其次是安哥拉、埃及和剛果民主共和國。

中國與非洲之間的關係通過「一帶一路」倡議而得以加強，該倡議是中國大規模貿易和基建發展計劃，為非洲大陸建造高速公路，水電站和鐵路提供資金援助。

然而，《南華早報》引述分析人士報

導，2021年中非雙邊進出口貿易增長，歸因於金屬和石油在內的大宗商品價格上漲。去年，當各國實施嚴格的疫情防控措施，包括邊境限制、工廠和港口關閉時，石油和銅等商品價格下跌。

由於中國是非洲石油和金屬最大的買家，因此2020年中國對有關商品的進口量有所下跌。

去年年底，一些主要大宗商品價格開始回升。例如原油從歷史最低的每桶20美元，回升至2021年4月和5月份每桶近80美元。

中國當局表示，他們正致力進口更多

農產品，北京已與肯亞、坦桑尼亞、埃塞俄比亞、毛里裘斯和盧旺達簽署了貿易協定。

中國外交部非洲司司長吳鵬上月表示，北京正在研究加快非洲農產品對華的出口措施，具體細節將在下月塞內加爾首都達喀爾舉行的中非合作論壇上公布。

總部設在北京、幫助非洲品牌進入中國市場的睿納新國際諮詢公司的創始人兼CEO婉潔（Hannah Muthoni Ryder）向《南華早報》表示，隨著部分中國人口收入增加，對非洲產品，尤其是農產品的需求正在增加。📌

Nos primeiros oito meses do ano, o comércio bilateral total entre a China e os países africanos cresceu 40 por cento (162,7 mil milhões de dólares), aproximando-se dos níveis pré-pandémicos.

Em 2020, houve uma queda de 11 por cento (187 mil milhões de dólares), depois de ter crescido 2 por cento (208,7 mil milhões) em 2019, antes do surgimento da Covid-19, de acordo com as autoridades chinesas.

Até agosto, a China importou produtos no valor de 68,8 mil milhões de dólares, mais 45 por cento do que no ano anterior. A aquisição focou-se em matérias-primas, tais como petróleo, cobalto e cobre, mas também na compra de produtos agrícolas como malagueta, castanha de caju, sementes de sésamo e especiarias.

Nos primeiros oito meses do ano, o maior parceiro comercial foi a África do Sul, cujo comércio com a China retomou este ano, desde que o país começou a aliviar as duras restrições que tinha imposto para combater o novo coronavírus. O comércio entre a China e a África do Sul cresceu 66 por cento (34,7 mil milhões de dólares) em comparação com o ano passado.

Outros parceiros comerciais africanos notáveis foram a Nigéria - que é o maior mercado do continente africano para



produtos chineses - Angola, Egito e República Democrática do Congo (RDC). Os laços entre a China e África foram reforçados pela Iniciativa “Faixa e Rota”, o plano de desenvolvimento maciço de comércio e infraestruturas da China, que financiou a construção de autoestradas, centrais hidroelétricas e ferrovias em todo o continente.

No entanto, analistas citados pelo South China Morning Post (SMCP) atribuíram o crescimento do comércio bilateral em

2021, tanto das importações como das exportações, ao aumento dos preços de mercadorias, incluindo metais e petróleo. No ano passado, quando os países implementaram duras medidas de controlo pandémico, incluindo restrições fronteiriças, de movimento e fecho de fábricas e portos, verificou-se uma quebra em mercadorias como o petróleo e o cobre. Uma vez que a China é o maior comprador de petróleo e metais africanos, as importações chinesas caíram em 2020.

Os preços das principais mercadorias começaram a recuperar no final do ano passado, como o petróleo bruto, por exemplo, que recuperou de um mínimo histórico de menos de 20 dólares americanos por barril, em abril e maio de 2021, para cerca de 80 dólares.

As autoridades chinesas afirmaram que estão a fazer esforços para importar mais produtos agrícolas, e Pequim assinou acordos comerciais com o Quênia, Tanzânia, Etiópia, Maurícias e Ruanda. Wu Peng, diretor-geral do departamento de assuntos africanos do Ministério dos Negócios Estrangeiros chinês, disse no mês passado que Pequim estava a trabalhar em medidas para acelerar as exportações de produtos agrícolas africanos para a China, com detalhes que deverão ser revelados no próximo mês, no Fórum de Cooperação China-África em Dacar, Senegal.

Hannah Ryder, diretora executiva da Africa Reimagined, uma consultora baseada em Pequim que ajuda as marcas africanas a navegar no mercado chinês, disse ao SCMP que a procura de produtos africanos, especialmente agrícolas, está a aumentar, aliada ao aumento dos rendimentos por parte da população chinesa. 📌

欣賞文化和挪用文化只是一線之差

A linha ténue que separa apreciação de apropriação cultural

陸婉華 LOK UN WA*



學

會欣賞、理解和尊重與自己不同的文化，是作為一位世界公民必需的特質，但欣賞別國的文化及挪用其文化往往只是一線之差。

在2018年，美國有位高中生穿著旗袍參加畢業舞會，被一網友批評為「文化挪用」後，吸引了數十萬人點讚、數萬次分享和數千個留言。有對此不悅的網友指出，「我為我的文化而感到自豪，包括在這個文

化當中被邊緣化的人竭力跨越過的那些障礙。倘若我的文化單純變成美式消費主義為白人受眾服務，那就成了另一種殖民意識形態。」另一方面，也有支持這位女生的網友表示，「我們生活在一個多麼神奇的世界，可以分享世界各地的文化和設計特別的服飾及風格，它代表著全球的文化及人類的藝術。」不禁讓我們反思，究竟，是部分網友們太敏感了，還是這女生的行為真的令人不

能接受呢？

文化挪用是甚麼

文化鑑賞 (cultural appreciation) 是指一個人試圖了解不同於自身的文化，以拓寬視野和進行跨文化聯繫。另一方面，文化挪用 (cultural appropriation) 則指一個人不恰當地採用另一個文化習俗、做法、思想等，前者通常是來自更佔主導地位的社會文化。

Aprender a apreciar, respeitar e compreender uma cultura diferente é um atributo necessário para qualquer cidadão global. No entanto, a linha que separa a apreciação pela cultura de outro país e a apropriação da mesma é, muitas vezes, ténue. Em 2018, uma estudante norte-americana do ensino secundário foi acusada de apropriação cultural por vestir um *qipao* na

sua festa de finalistas. A publicação suscitou uma série de gostos, partilhas e comentários *online*, mas vários foram os que ficaram descontentes. “Tenho orgulho na minha cultura, incluindo as barreiras que o grupo marginalizado que a constitui teve de ultrapassar. Deixar que a nossa cultura sirva o consumismo americano e a população branca é continuar a promover uma ideologia colonial”, dis-

/...

參與一場具文化特色的儀式，只為了拍些照片放到社交平台上獲得多些「讚」，或是購買和佩戴具文化特色的飾物只為了時尚等等，都被認為是挪用文化的行為。最常見的場合就是在萬聖節時，有些人會挑選一些文化元素來裝扮自己，包括衣服或珠寶、化妝風格或手工藝品。這些元素，常見的有錫克教頭巾、美洲原住民的羽毛頭飾、印度眉心鑽等，被認為是加深對文化的刻板印象，且所描繪的文化意義未有被考慮。自2011年開始，在美國俄亥俄州立大學有學生團體以口號「我的文化不是一種服飾 (My culture is not a costume)」舉行了一連串反歧視的活動後，幾乎在每年萬聖節的前夕，都

有團體借此口號來提醒人們，思考自己有沒有作出文化挪用的行為。

備受爭議的文化挪用

這是不是代表，凡是不屬於自己的文化服飾，穿戴後就是挪用了文化呢？在不少特色旅遊城市，如京都、桂林、首爾等，都不乏供遊客租借傳統服飾的體驗店，甚至在本澳，也有葡萄牙傳統服飾體驗店，在中國節慶日時讓外籍人士穿著漢服體驗的活動等，難道這些都是不恰當的嗎？我們可從文化挪用這概念的定義來分析一下。文化挪用表明的前提是，被挪用文化的邊緣化群體沒有發言權，而他們

的文化被社會佔主導地位的人，為了娛樂或時尚而借用，即出於無知而不是為了加深對他們文化的了解。當挪用導致已被邊緣化的群體進一步邊緣化時，且這行為強化了刻板印象、消除了文化起源或被用作謀取社會或經濟利益（且利益不屬被挪用的群體）時，就應被認為是有害的挪用。如果按照這定義，當傳統服飾體驗店有正確地介紹服飾背後的歷史和特色等，理應不完全造成概念中提到的負面影響。

我們也可問自己：「如果有人穿著來自我的文化中，具有重要象徵意義的服飾，卻不理解其真正含義時，我會感到被冒犯嗎？」透過這種自我反省的方法，意識

到文化背景中的一個元素是自我身份的核心，如有人在不完全理解含義的情況下使用，自己會感到冒犯時，就可避免對他人也做出類似行為。

文化挪用不是毫無意義的憤怒，但當我們隨便指責別人做出文化挪用的行為，就有可能令人對這概念覺得反感。如遇到別人有可能挪用了自己的文化時，不妨友善討論一下，了解別人的背後動機後，才友善提醒對方這行為可能會令來自該社會文化的成員感到不舒服。我們應通過互相了解來實現文化和諧，從而培養對彼此文化的欣賞而不是挪用。①

*澳門語言交流暨文化推廣協會會長

se um dos revoltados. No lado oposto comentou-se: “Que mundo fantástico é este em que vivemos, onde podemos partilhar culturas de todo o mundo, incluindo as suas roupas e estilos. Todos somos representações da cultura global e arte humana.” Serão os comentadores demasiado sensíveis ou o comportamento da aluna foi, de facto, inaceitável?

A apreciação cultural é a tentativa por um indivíduo de compreender uma cultura diferente, alargar os horizontes e estabelecer interações com outras culturas. Já a apropriação cultural diz respeito à adoção imprópria de costumes, práticas e ideias culturais por um membro de uma comunidade diferente – normalmente de uma dominante.

É considerada apropriação cultural a participação numa cerimónia cultural apenas para tirar fotos e publicar nas redes sociais, com o objetivo de arrecadar gostos, ou comprar acessórios de uma cultura alheia, simplesmente por estarem na moda. O Halloween é uma das ocasiões onde este fenómeno é cada vez mais comum, dado que é uma altura onde algumas pessoas optam por utilizar elementos culturais para completar o seu disfarce, como roupa e acessórios, maquiagem e peças artesanais de outra cultura. Considera-se que estes elementos – turbantes sikhs, acessórios de penas de nativos americanos ou maquiagem indiana – reforçam estereótipos existentes e não têm em consideração o seu significado cultural. Desde o início do ano de 2011 que um grupo de estudantes da Universidade de Ohio tem organizado uma série de eventos para combater este tipo de discriminação. O slogan é “A minha cultura não é um disfarce” (My culture is not a costume), e utilizam-no quase todos os anos na véspera do Halloween, para alertar a população para o conceito de apropriação cultural.

Significa isto que se usarmos vestuário de outra cultura estamos a fazer apropriação cultural? Em várias cidades turística, como Quioto, Guilin e Seul, há muitas lojas onde os turistas podem alugar trajes tradicionais. Até em Macau podemos encontrar lojas de trajes tradicionais portugueses. Será inadequado os estrangeiros utilizarem roupas tradicionais chinesas durante festivais chineses ou em outros eventos?

Analisemos então o conceito de apropriação cultural, começando pela sua definição. O fenómeno inclui a premissa de que grupos marginalizados, cuja cultura é vítima de apropriação, não têm uma voz. Os membros da comunidade dominante emprestam uma cultura es-

trangeira para fins de entretenimento ou moda, de forma ignorante, sem qualquer intenção de compreender melhor a cultura em questão. A apropriação é considerada nociva quando alimenta a marginalização dos grupos em minoria e reforça estereótipos, ignorando as suas origens e usufruindo dessa cultura na obtenção de benefícios sociais ou económicos (benefício que é adquirido pelo grupo marginalizado). Seguindo esta definição, quando lojas oferecem experiências à volta de trajes tradicionais a explicam a história que estes carregam, o impacto negativo mencionado anteriormente não está presente.

Também podemos perguntar a nós próprios: “Ficaria ofendido se alguém usasse uma peça de vestuário simbólica para a minha cultura sem compreender o seu significado?” Através desta autorreflexão conseguimos compreender um fator importante do contexto cultural e da sua ligação à identidade de um indivíduo. Se nos sentirmos ofendidos quando alguém se apropria de parte da nossa cultura sem qualquer conhecimento da mesma, então devemos evitar causar o mesmo desconforto aos outros.

A apropriação cultural não é raiva injustificada, mas ao fazermos acusações de forma tão casual, arriscamos criar alguma oposição ao conceito. Caso alguém se tenha apropriado da nossa cultura, é importante analisar o assunto de forma calma e procurar compreender os motivos da pessoa antes de os alertar para o facto de o seu comportamento poder causar desconforto aos membros da cultura em questão. É necessário criar uma harmonia cultural através da compreensão mútua, cultivando apreciação e não apropriação cultural. ②

* Presidente da Associação de Intercâmbio Linguístico e Promoção Cultural (LECPA)

PUB 廣告

未來就在這裡
O FUTURO... AQUI

澳門平台
Plataforma

經濟坐而待斃
LUZ AO FUNDO
DA ECONOMIA

澳門平台
Plataforma

www.plataformamedia.com

超越報紙界限 > 一個全新認知的平台
Mais que um jornal > Uma plataforma de entendimento

1
MENAHEM KAHANA / AFP / GETTY



1
以色列 美國藝術家斯潘塞·圖尼克在阿拉德沙漠拍攝一群男女裸體照片，旨在引起世界對保護死海重要性的關注

ISRAEL Homens e mulheres posam nus no deserto de Arad para uma sessão fotográfica em massa do artista americano Spencer Tunick, visando chamar a atenção do mundo para a importância da preservação do Mar Morto

2
ADEK BERRY / AFP / GETTY



3
印尼 雅加達一家咖啡館的熱議成具爭議性的Netflix劇集《魷魚遊戲》中的角色吸引顧客

INDONÉSIA Empregado de um café em Jacarta tenta atrair clientes vestido de personagem da controversa série da Netflix “Squid Game”

3
EBRAHIM NOROOZI / AP



2
伊朗 藝術團體Khishtan在德黑蘭市中心的一家劇院表演托鉢僧旋轉舞

IRÃO O grupo artístico Khishtan apresenta uma dança Sufi Sama, num teatro no centro de Teerão

澳門平台
Plataforma
www.plataformamedia.com

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor-geral: 古步毅 Paulo Rego • 執行總監 diretor-executivo: 陳嘉俊 Dinis Chan • 協調員 coordenador: 古澤霖Guilherme Rego
 • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 中文編輯 editor (chinês): 周俊元 Johnson Chao • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 記者 jornalistas: 王美美 Mei Mei Wong, 馬菲莉 Filipa Rodrigues • 合作伙伴 colaboradores: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares • 宋文娣 Wendi Song • 羅嘉華 Carol Law • 賈永聰 Vítor Quintã • Marco Carvalho • 馬天龍 José Carlos Matias • 製作總監 diretor vídeo: 布浩嘉 Rui Borges • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin • 劉夢瑩 Isabela Liu • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 澳廣視 TDM, 葡文澳門電台 Rádio Macau 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias, 每日新聞 Diário de Notícias, TSF, 金錢世界 Dinheiro Vivo, O Jogo (Portugal), 聖保羅真報 Folha de São Paulo, TV Bandeirantes, Grupo Isto É (Brasil), 安哥拉日報 Jornal de Angola, 國家報(安哥拉) O País (Angola) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • distribuição: Feliciano Santiago • 廣告 publicidade: 魯樂然 Nuno Ferraria
 商業電郵 e-mail comercial: sales@plataformamedia.com | nuno.ferraria@plataformamedia.com • 印刷 impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 1.500 exemplares

澳門大堂圍22號得福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamedia.com, newsroom@plataformamedia.com, www.plataformamedia.com

葡韻嘉年華將於十二月舉行 LUSOFONIA CHEGA EM DEZEMBRO



文化局於本週四（28日）宣佈，第24屆葡韻嘉年華將於12月10至12日期間舉行，節目內容豐富，包括來自葡語系國家的音樂、手工藝和烹飪美食。

活動當日，來自安哥拉、佛得角、幾內亞比紹、果阿、達曼—第烏、莫桑比克、葡萄牙、聖多美和普林西比、東帝汶的文化展商將會聯同本地展商，共同參與這

場在葡環葡韻的盛會。在記者會上，文化局代表透露嘉年華的節目內容，包括文化攤位、歌舞表演、葡萄牙傳統遊戲和特色美食烹飪等，同時呼籲市民應「嚴格遵守防疫指引」。此外，文化局局長穆欣欣亦在記者會上提到，鑑於疫情原因，第三屆「中葡文化藝術節」將聯同「葡韻嘉年華」串連舉行，觀眾可同期參與這兩項以葡韻風情為主題

Música, artesanato e gastronomia lusófonos voltam a estar em destaque, de 10 a 12 de dezembro, em Macau, no 24.º Festival da Lusofonia, anunciou esta quinta-feira o Instituto Cultural (IC).

O espaço das Casas da Taipa vai receber dez expositores culturais das comunidades lusófonas residentes em Macau: Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Goa, Damão e Diu, Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe, Timor-Leste, e também da comunidade local.

Além das mostras culturais, espetáculos de música e dança, jogos tradicionais

portugueses e gastronomia típica vão estar disponíveis no espaço em que o público “deverá cumprir rigorosamente as medidas de prevenção epidémica”, em vigor no território, indicou o IC, em conferência de imprensa.

O Festival da Lusofonia surge, este ano, integrado no 3.º Encontro em Macau - Festival de Artes e Cultura entre a China e os países de língua portuguesa, devido à situação epidémica no território, numa tentativa de “criar sinergias” entre todos os eventos, disse a presidente do IC, Mok lan lan, à margem da conferência de imprensa.

的活動，豐富文化體驗，加強盛事效應。以往葡韻嘉年華會於十月舉行，而對於明年是否改期，穆欣欣稱，「假若疫情狀況允許」，活動的形式和日期會將維持不變。

她指，「『中葡文化藝術節』於2018年首辦，2020年因疫情停辦。中國與葡語系國家在藝術和文化上的成果，有助粵港澳大灣區豐富人文底蘊。」

Nos anos anteriores, o Festival da Lusofonia decorreu, de forma autónoma, no mês de outubro, formato e data a serem mantidos no próximo ano “se as condições epidémicas permitirem”, acrescentou.

Esta edição do Encontro em Macau, que nasceu em 2018 e foi suspenso em 2020, devido à pandemia da Covid-19, integra várias “realizações da China e dos países de língua portuguesa nas artes e cultura (...) enriquecendo a conotação humanista da zona da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau”, referiu Mok lan lan, ao apresentar o programa.

蔡英文證實

美軍在台訓練

LÍDER DE TAIWAN CONFIRMA PRESENÇA MILITAR DOS ESTADOS UNIDOS NA ILHA

台灣總統蔡英文在接受美國有線電視新聞網（CNN）專訪時首度證實，美軍在台協助訓練軍隊。

蔡英文向CNN表示，我們和美國的合作很廣泛，目的在增強我們的防衛能力。但沒有具體說明派遣美軍人員數目，她稱：「沒有大家想得那麼多。」

美國《華爾街日報》較早前引述不具名的美國官員報導，一支由大約20多名美軍特種作戰部隊與海軍陸戰隊組成的部隊，秘密駐紮在台灣至少1年，協助訓練台灣的地面及海上部隊。

上週，美國總統拜登表示，若台灣遭到中國攻擊，美國「有義務」保衛台灣。蔡英文則在專訪中表示，基於我們和美國長期友好關係，我們也有美國人民、國會與政府的支持，皆給予我們很多助益。我對此有所信心。

A líder de Taiwan, Tsai Ing-wen, confirmou pela primeira vez, que os Estados Unidos têm presença militar na ilha, “para treinar tropas taiwanesas”, corroborando informações recentemente publicadas pela imprensa norte-americana.

Em entrevista à cadeia televisiva norte-americana CNN, Tsai destacou que há uma “ampla gama de cooperação” com os EUA para “aumentar a capacidade de defesa” de Taiwan, mas evitou especificar o número de soldados norte-americanos destacados, limitando-se a dizer que são “menos do que se acredita”.

No início deste mês, o jornal The Wall Street Journal revelou que um destacamento formado por cerca de vinte membros das forças especiais e do Corpo de Fuzileiros Navais está destacado na ilha há pelo menos um ano para treinar o Exército local.

Na semana passada, o Presidente norte-americano, Joe Biden, declarou que os Estados Unidos “têm o compromisso” de defender militarmente Taiwan, caso a China decida atacar a ilha.

Em entrevista à CNN, Tsai afirmou ter “fé que os Estados Unidos defenderão” a ilha, perante um ataque da China.